MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 03496 2175

Twelve Manx folk songs

M
1738
T9
1928
SET2
C.1
MUSI

Digitized by the Internet Archive
in 2026 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761034962175

To Arnold R Walter
from
Arnold Foster

Set 1.

Set 2.

TWELVE MANX FOLK SONGS

with

(Manx, Gaelic and English Words)

Translated by

MONA DOUGLAS

Arranged with Pianoforte accompaniment

by

ARNOLD FOSTER

Copyright.

Price 2/6 net cash.

London,
STAINER & BELL, LTD
58 Berners Street,
W.1.

0004009150 68

University of Toronto

Presented to the

Edward Johnson Music Library

by

Dr. Arnold M. Walter

Set 1.

Set 2.

TWELVE MANX FOLK SONGS

with

(Manx, Gaelic and English Words)

Translated by

MONA DOUGLAS

Arranged with Pianoforte accompaniment

by

ARNOLD FOSTER

Copyright.

Price 2/6 net cash.

London,
STAINER & BELL, LTD
58 Berners Street,
W.1.

UNIVERSITY OF TORONTO
40,305
EDWARD JOHNSON
MUSIC LIBRARY

Index

No	ENGLISH	MANX	Page
1.	Fishers' Song	*Arrane ny Eeasteyryn*	2
2.	Mylecharane	*Mylecharane*	6
3.	Johnny of the Grey Jacket	*Juan y Jaggad Keear*	8
4.	The Loss of the Herring Boats	*Yn Coayl Jeh ny Baatyn Skeddan*	10
5.	The Song of the Travelling Beggars	*Arrane ny Jinnyn*	14
6.	The Kilkenny Women	*Mraane Kilkenny*	16
7.	The Shepherd's Daughter	*Inneen jeh'n Bochilley*	18
8.	Then and Now	*Eisht as Nish*	22
9.	The Nimble Mower	*Yn Folder Gastey*	25
10.	Mummers' Song	*Arrane ny Mummeryn*	28
11.	False Love	*Graih Foalsey*	29
12.	Little Red Bird	*Ushag Veg Ruy*	32

M
1738
T9
1928
Set. 2

S. & B. 4026

Preface

Continuing the work begun in our first volume of Manx folk songs, we here present a further twelve arrangements. The reception of the former volume has been sufficiently encouraging to make us feel that this work meets a real need among Manx singers, and opens a fresh field of interest to lovers of folk song in general. We hope to publish a third volume later on.

The arrangement of the present volume has been more difficult than the first, the reason being that more adjustment of the material has been necessary. No actual alteration of traditional words has been attempted beyond a word here and there to help the metre or the sense; but in most cases several variants of the song treated were available, and the version given consists of a careful blend of the best lines and verses from all the variants. In this volume, too, we have drawn upon some of the fine airs in the Clague collection, most of which were unfortunately recorded without any words, or with only a fragmentary verse. We have combined these airs with suitable words, either from Moore or from later MS collections. Wherever possible we have tried to use any recorded verse, or even the title attached to the air, to identify and work in with the full text adopted, and in each case I have indicated such fitting together of separate words and airs in an individual note to each song. We hope that this method makes the position clear without detracting from the interest and intelligibility of the song.

It remains to record our sincere thanks to several kind helpers. First of all we must again mention gratefully Mrs. G. F. Clucas of Cronkbourne, to whose generosity we are indebted for most of our words and several airs taken from the late A.W. Moore's invaluable collection. We are also most grateful to the Ven. the Archdeacon of Mann (Rev. J. Kewley, M.A.) who holds the copyright of the Clague collection, for his very kind permission to us to make use of any of those songs, and to Mr. P.W. Caine for kindly allowing us to use the version of the *Ushag Veg Ruy* air recorded by him and printed in the Folk Song Journal, Nº 30.

In the recording of songs from so many different sources and by various people, mistakes and discrepancies were bound to creep in, and so we wish particularly to thank Mr. J.J. Kneen, M.A., our chief authority on Manx Gaelic, who has kindly revised the spelling and syntax of the Manx original texts.

Finally, we wish to thank Miss A.I. Caine for her kind help in making our work known amongst the Manx people.

Mona Douglas

ACCOMPANIMENTS FOR STRING ORCHESTRA

The accompaniments to each number in this volume of Manx Folk Songs have been arranged for String Orchestra. Score and parts may be hired from the publishers.

I

FISHERS' SONG

ARRANE NY EEASTEYRYN

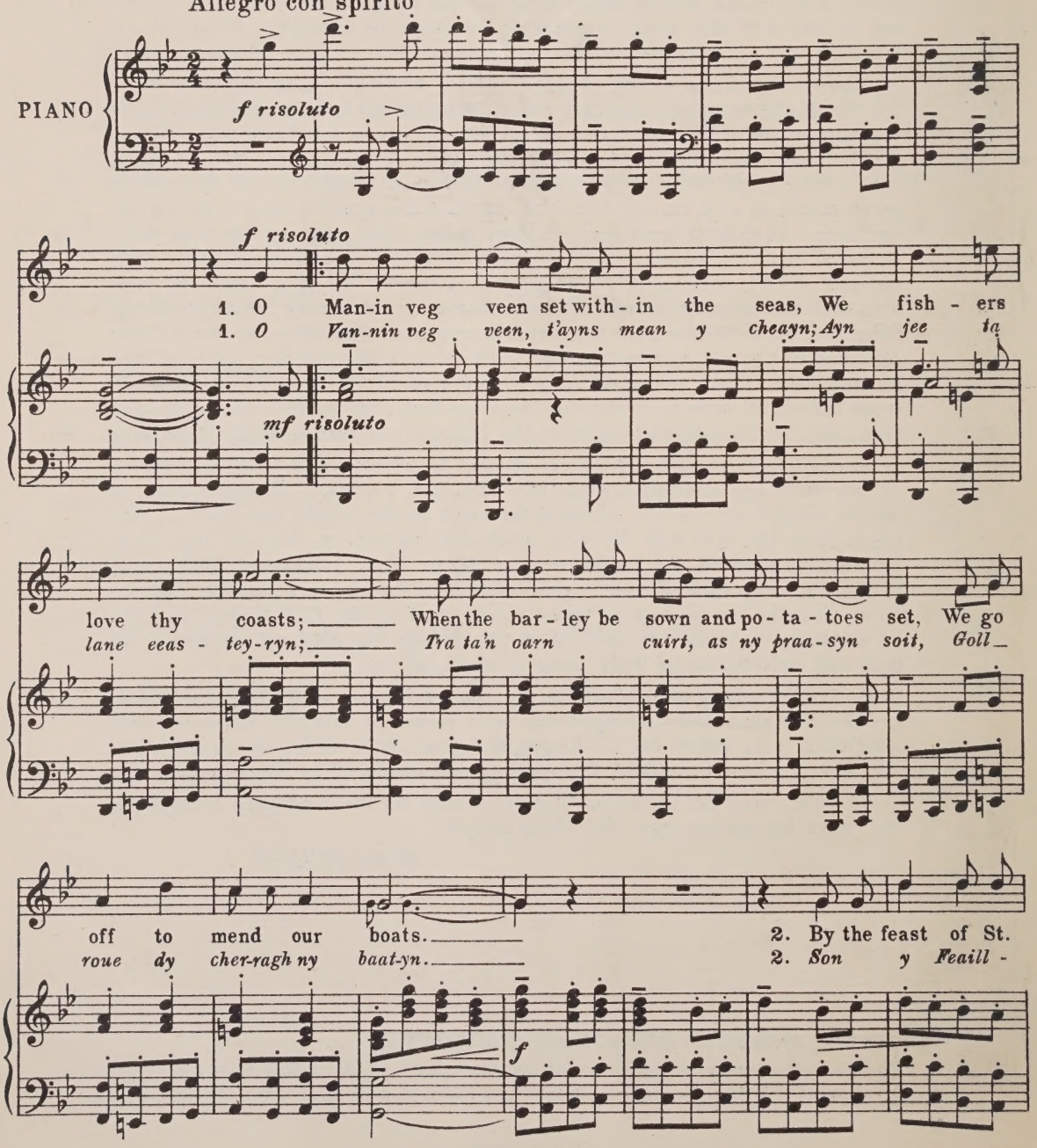
I must confess to inventing this title. The one given by Moore is "Mannin Veg Veen"— part of the first line of the song— but as there are already several different songs published bearing slight variants of this title I have decided not to use it for this one. Moore also places these words under an air which is a variant of the *Arrane Oie Vie;* but to our mind the fine air from the Clague Collection which we have here used fits the vigorous words of this song much better. No words are recorded to this air, but it may quite possibly have been sung traditionally to those now fitted to it, as one line of the song corresponds to the title of the air.

Air ("Hug shin seose y shiaull mean")
from the Clague Collection.

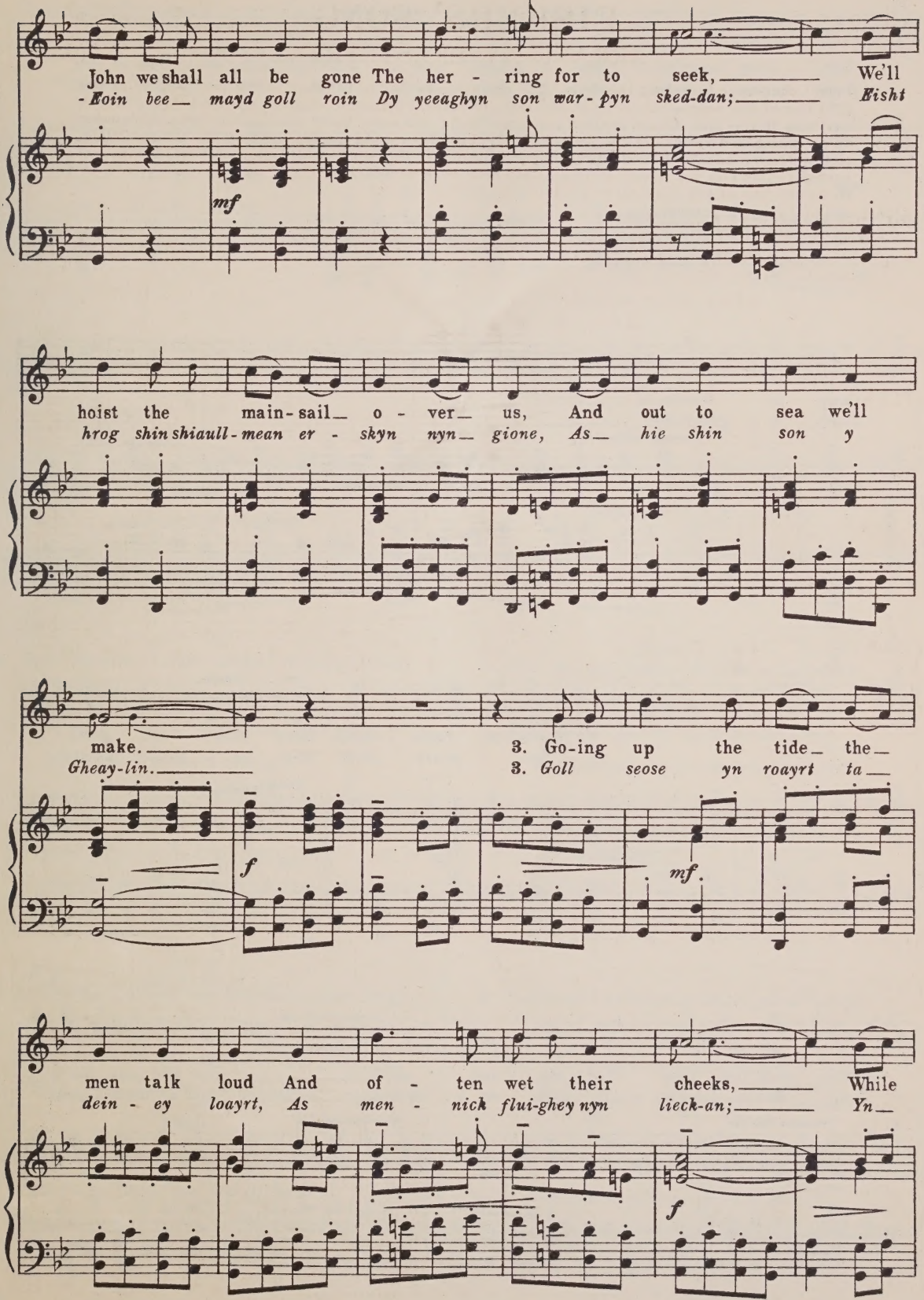
English version of Manx traditional
words by MONA DOUGLAS.

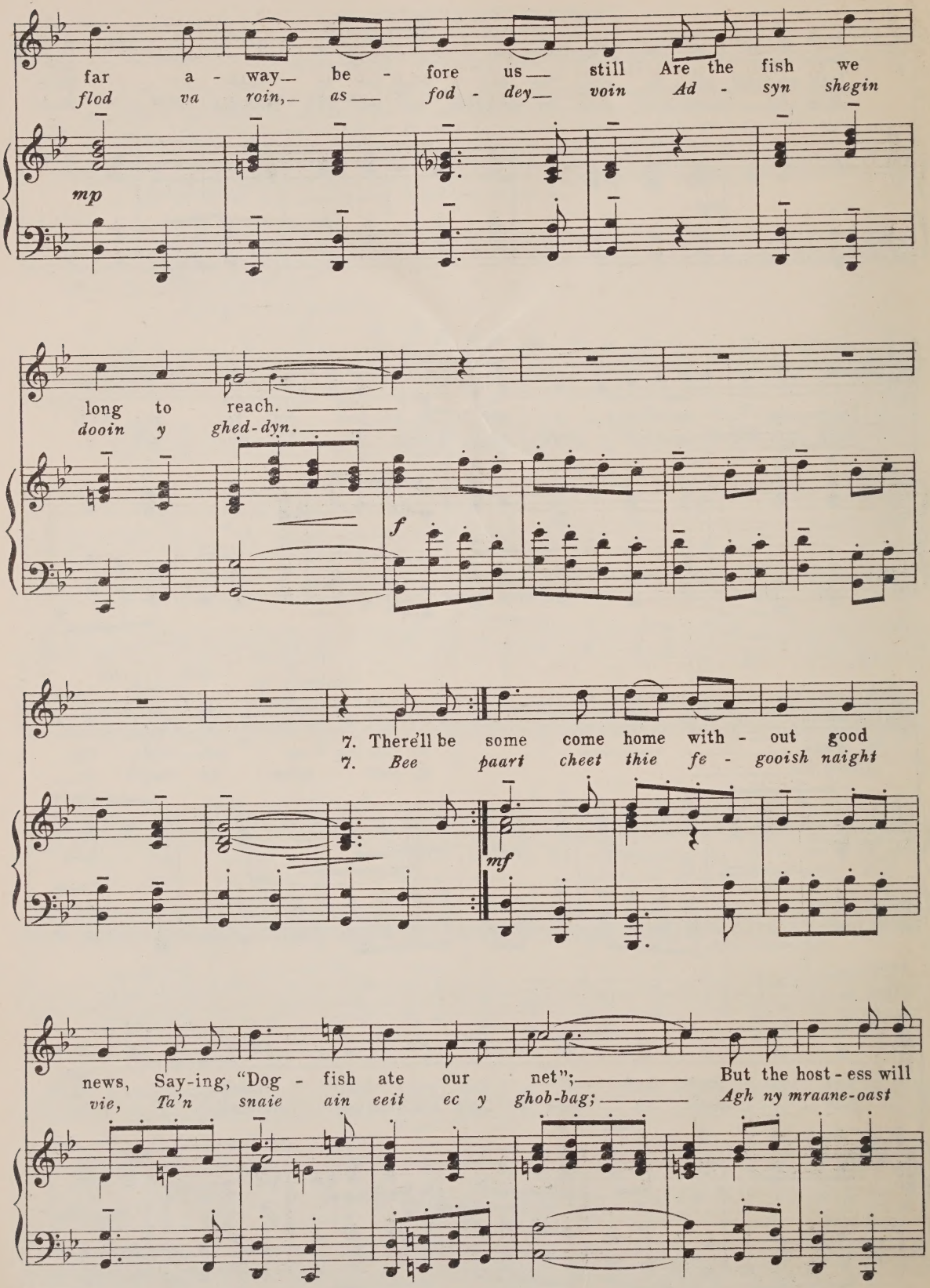
Arranged by
ARNOLD FOSTER

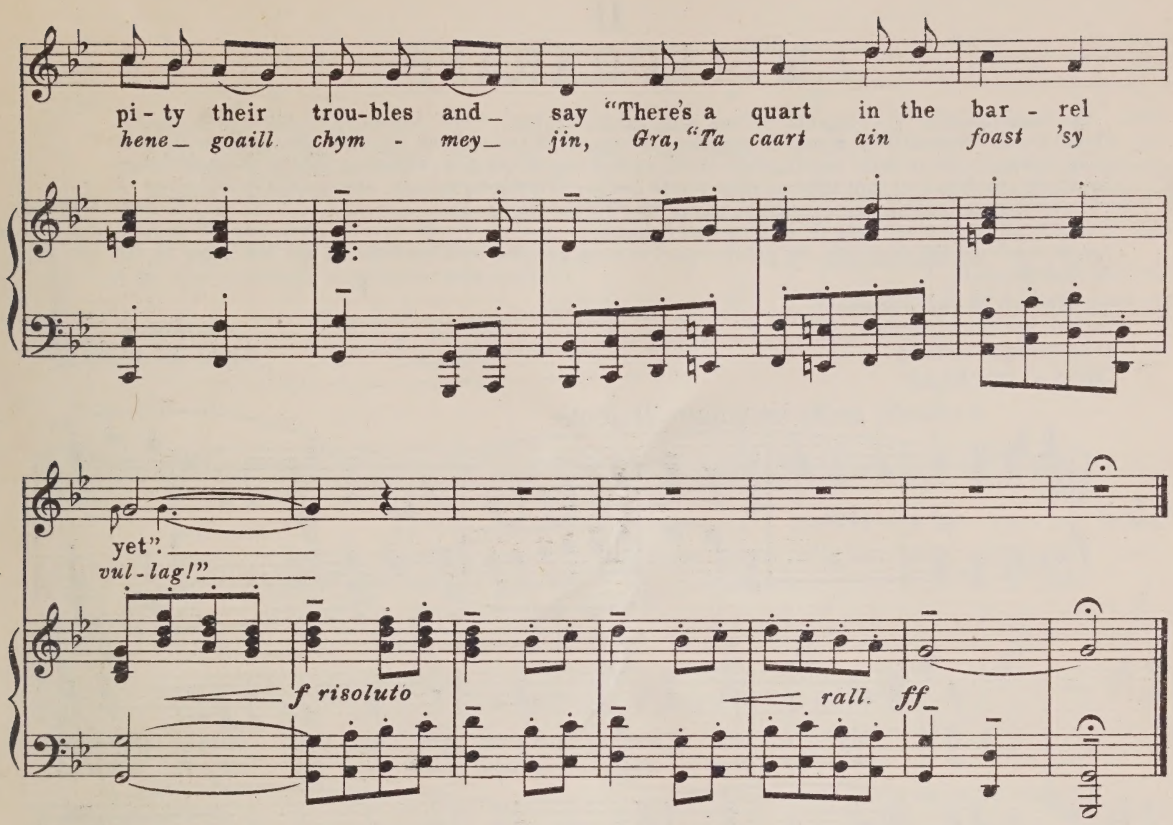
Allegro con spirito


PIANO
f risoluto
f risoluto
1. O Man-in veg veen set with-in the seas, We fish-ers
1. O Van-nin veg veen, t'ayns mean y cheayn; Ayn jee ta
mf risoluto
love thy coasts; When the bar-ley be sown and po-ta-toes set, We go
lane eeas-tey-ryn; Tra ta'n oarn cuirt, as ny praa-syn soit, Goll
off to mend our boats.
roue dy cher-ragh ny baat-yn.
2. By the feast of St.
2. Son y Feaill-
f

Copyright, 1929, by Stainer & Bell Ltd., 58, Berners Street, London, W.1.


John we shall all be gone The her - ring for to seek, We'll
-Eoin bee mayd goll roin Dy yeeaghyn son war-pyn sked-dan; Fisht
mf
hoist the main-sail o - ver us, And out to sea we'll
hrog shin shiaull-mean er - skyn nyn gione, As hie shin son y
make.
Gheay-lin.
3. Go-ing up the tide the
3. Goll seose yn roayrt ta
f
mf
men talk loud And of - ten wet their cheeks, While
dein - ey loayrt, As men - nick flui-ghey nyn lieck-an; Yn
f


far a - way be - fore us still Are the fish we
flod va roin, as fod - dey voin Ad - syn shegin
mp
long to reach.
dooin y ghed-dyn.
f
7. There'll be some come home with - out good
7. Bee paart cheet thie fe - gooish naight
mf
news, Say-ing, "Dog - fish ate our net"; But the host - ess will
vie, Ta'n snaie ain eeit ec y ghob-bag; Agh ny mraane-oast


pi - ty their trou-bles and_ say "There's a quart in the bar - rel
hene_ goaill chym - mey_ jin, Gra, "Ta caart ain foast 'sy
yet".
vul - lag!"
f risoluto
rall.
ff_

4. But | when we | come to the | foremost | boat
We | find the | "proving" | done | -
And | when we | hear the | news they | have,
To | shoot our | nets we | run.

5. At the | break of | day we | shout a- | loud
Counting | out our | heavy | haul | -
But | when the | first boat | asks "What | luck?"
We re- | ply "Not | bad at | all."

6. At the | start of | harvest the | days grow | long;
Then we | leave the | fishing | grounds, |
Turn our | boats for | home, and | all gather | up
For a | dance in | Douglas | town.

7. There'll be | some come | home with- | out good | news,
Saying | "Dog-fish | ate our | net"; |
But the | hostess will | pity their | troubles and | say-
"There's a | quart in the | barrel | yet!"

4. *Tra | ren shin | feddyn 'sy | flod re- | gheddyn,*
Nagh | row ad | shen lesh | prowal; |
Tra | cheayll shin | oc ny | skeayllyn | v'oc,
Nagh | cheau shin | voin yn | famman? |

5. *Roish | brishey'n | laa hug shin | magh co- | raa,*
Cha | leah's va | shin er | coontal; |
Eisht yn | chied | saagh haink | hooin dy- | booiagh,
Dan- | soor shin | ee dy- | lowal. |

6. *To- | shiaght yn | ouyr bee'n | oie gaase | liauyr,*
Faag- | mayd nyn | mannaght ec y | Chiggin; |
Hig- | mayd eisht | roin dys | Doolish ny | lhong,
As bee | giense ain | ayns thie | Whiggin. |

7. *Bee | paart cheet | thie fe- | gooish naight | vie,*
Ta'n | snaie ain | eeit ec y | ghobbag: |
Agh ny | mraane-oast | hene goaill | chymmey | jin,
Gra, "Ta | caart ain | foast 'sy | vullag!" |

II
MYLECHARANE

The translation of this song has offered peculiar difficulties. There are many variants of the traditional words, virtually all of which require the support of the various legends connected with this song in order to be readily intelligible. Also, this is one of the few instances among the Manx songs in which one does feel that the recorded words are far inferior to the air, and probably represent a comparatively modern and corrupt version. The air itself is so fine, however, and the song so universally popular in the Island, that we felt bound to include it. For the version of the words here given I have used several originals, the greater part of them however coming from an old MS copy in the British Museum.

M. D.

Air from Moore's "Manx Ballads"
English version of Manx traditional words by
MONA DOUGLAS

Arranged by
ARNOLD FOSTER

Andante, molto sostenuto, Dolente

PIANO

mf cantabile

1. O My - le - char - ane★ where got you your store? Ev-er
O Vy - le - char - ane c'raad hooar oo dty stoyr? My

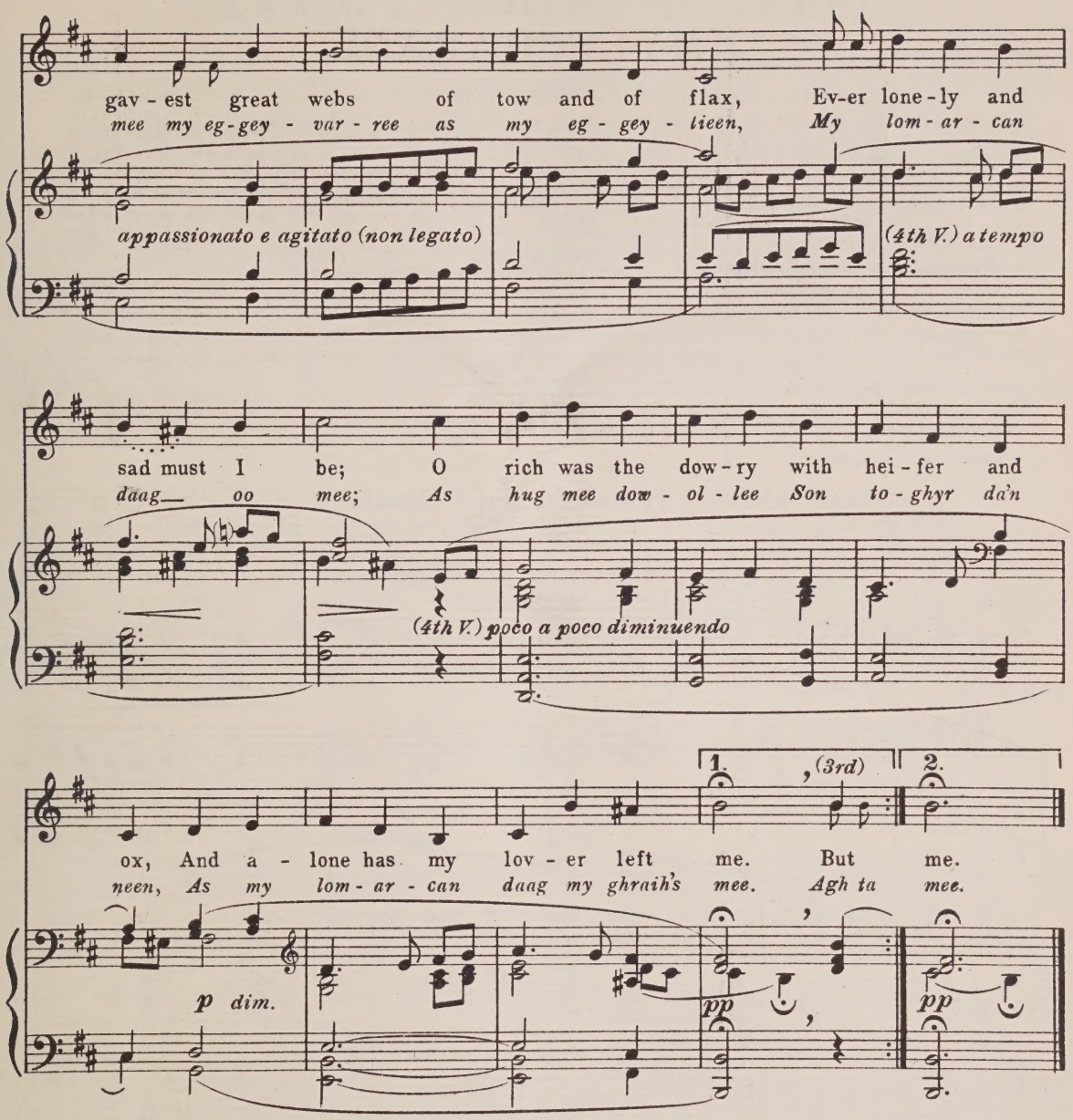
mp

lone - ly and sad must I be. Came it not from the deeps of the
lom - ar - can daag oo mee; Nagh dooar mee 'sy Chur - ragh eh,

Cur - ragh+ it - self? And a - lone has my lov - er left me. 2. Thou
dowin, dowin dy - liooar? As my lom - ar - can daag my ghrain's mee. Hug

(4th V only) *f*

Pronunciation { ★ Mylecharane = Mull-er-ker-aine
+ Curragh = Khurr-ach (ch as in "loch") }


gav - est great webs of tow and of flax, Ev-er lone-ly and
mee my eg-gey - var - ree as my eg - gey - tieen, My lom - ar - can
appassionato e agitato (non legato)
(4th V.) a tempo
sad must I be; O rich was the dow-ry with hei - fer and
daag— oo mee; As hug mee dow - ol - lee Son to - ghyr da'n
(4th V.) poco a poco diminuendo
1.
(3rd)
2.
ox, And a - lone has my lov - er left me. But me.
neen, As my lom - ar - can daag my ghrain's mee. Agh ta mee.
p dim.
pp
pp

3. But | love has gone | from us since | bartering | came,
Ever | lonely and | sad must I | be.
Poor | maids are left | lonely like a | gorse bush in | flame,
And a-lone has my | lover left | me.

4. My | bitterest | curse on thee, | Mylechar | lane,
(a tempo)
Ever | lonely and | sad must I | be.
(poco a poco dim.)
For that | thou wast the | first to give | dowry to a | maid,
(dim.)
And a-lone has my | lover left | me.

3. *Agh ta | graih ev'n gholl | veih shin, as ta | poos-ey bar-gane,*
My | lom-ar-can | daag oo | mee;
As ta | void-yn myr | tham-mag as | aile ayns y | vean,
As my | lom-ar-can | daag my ghrain's | mee.

4. *My | hiaght mynney-mollaght | ort, O | Vyle-char-ine,*
(a tempo)
My | lom-ar-can | daag oo | mee;
(poco a, poco dim.)
Son | uss va'n chied | ghooinney hug | toghyr da | mraane;
(dim.)
As my | lom-ar-can | daag my ghrain's | mee.

III

JOHNNY OF THE GREY JACKET

JUAN Y JAGGAD KEEAR

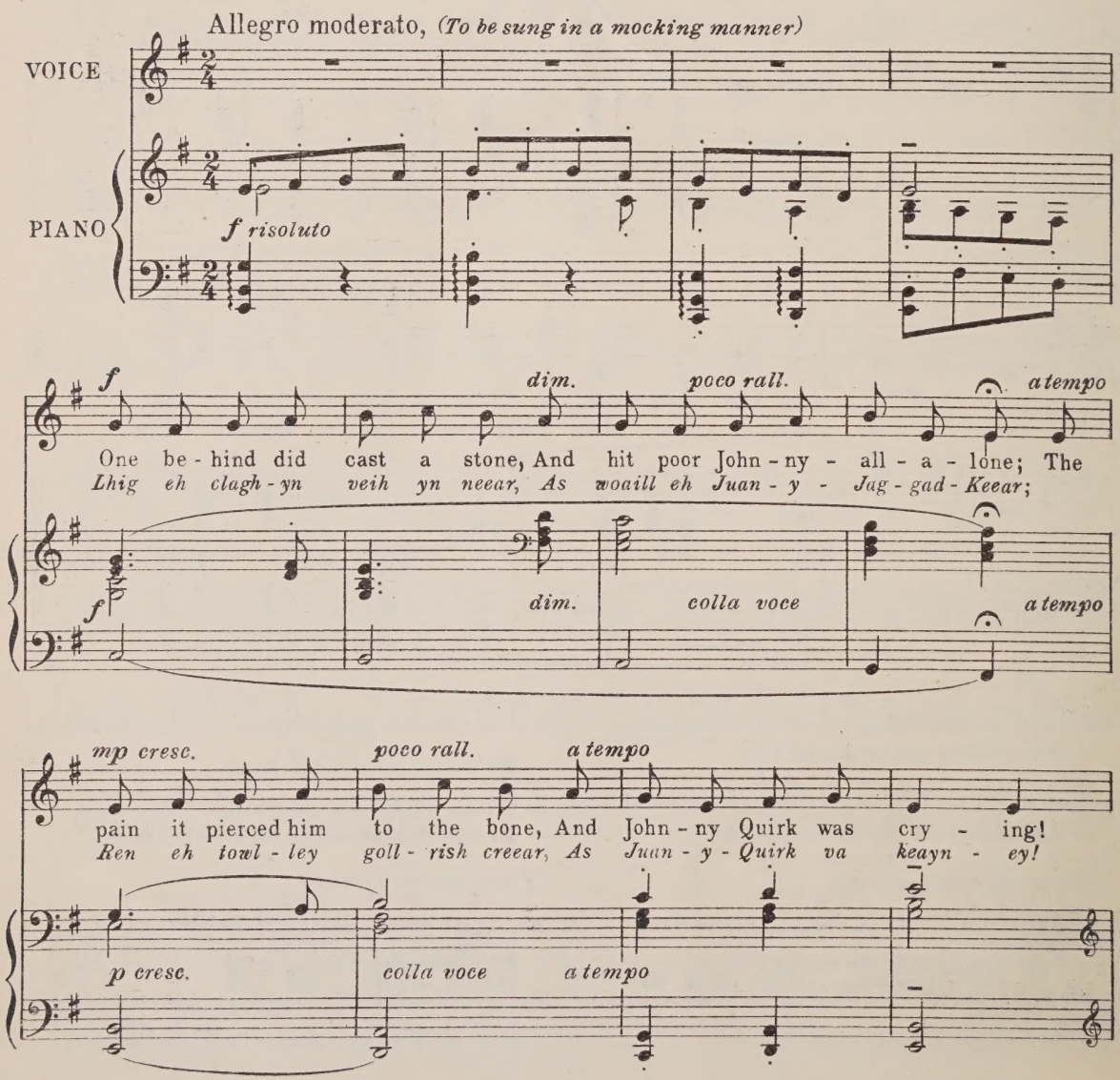
Mocking Song

Perhaps the most unusual but characteristic element in Manx folksong is the mocking-song. This is a type of song, generally having traditional words, but sometimes words improvised for the occasion to an old air, which is used to satirise one or more persons for some folly or unconventional action or shortcoming. The only reference to a similar custom which I have seen occurs in an article by W.E.F. Macmillan in the Journal of the English Folk Dance Society, No 2., 1928, on "The Ballad Dances of the Faeroe Islands." In describing these dances Mr. Macmillan says: "The dancers sing national ballads, *mocking songs* and also Danish folk songs"– but he gives no details of the mocking songs mentioned. Is it possible that this custom and type of song have reached Mann through her Norse invaders? I have been told in explanation of the words of this particular song that "in the old days they would stone a person if he would do anything queer," but the song is now only used by children to "make a mock" of any of their number who may cry from what is considered insufficient cause– i.e. it is the equivalent of the English term, "cry-baby." The children, while singing the stinging refrain "Johnny Quirk was crying," point at the offender, who generally runs away in confusion.

M. D.

Air from Moore's "Manx Ballads"
English version of Manx
traditional words by
MONA DOUGLAS

Arranged by
ARNOLD FOSTER


Allegro moderato, (To be sung in a mocking manner)
VOICE
PIANO
f risoluto
f
dim.
poco rall.
a tempo
One be - hind did cast a stone, And hit poor John - ny - all - a - lone; The
Lhig eh clagh - yn veih yn neear, As woaill eh Juan - y - Jag - gad - Keear;
f
dim.
colla voce
a tempo
mp cresc.
poco rall.
a tempo
pain it pierced him to the bone, And John - ny Quirk was cry - ing!
Ren eh fowl - ley goll - rish creear, As Juan - y - Quirk va keayn - ey!
p cresc.
colla voce
a tempo

p
poco rall.
mf a tempo
John - ny Quirk was cry - ing! John - ny Quirk was
Juan - y - Quirk va keayn - ey! Juan - y - Quirk va
p
colla voce
a tempo
poco rall.
a tempo
rall.
cry - ing! John - ny of the old grey jack - et, John - ny Quirk was
keayn - ey! Howll eh trooid yn jag - gad keear, As Juan - y - Quirk va
colla voce
a tempo
rall.
cry - ing!
keayn - ey!
f a tempo

IV

THE LOSS OF THE HERRING BOATS

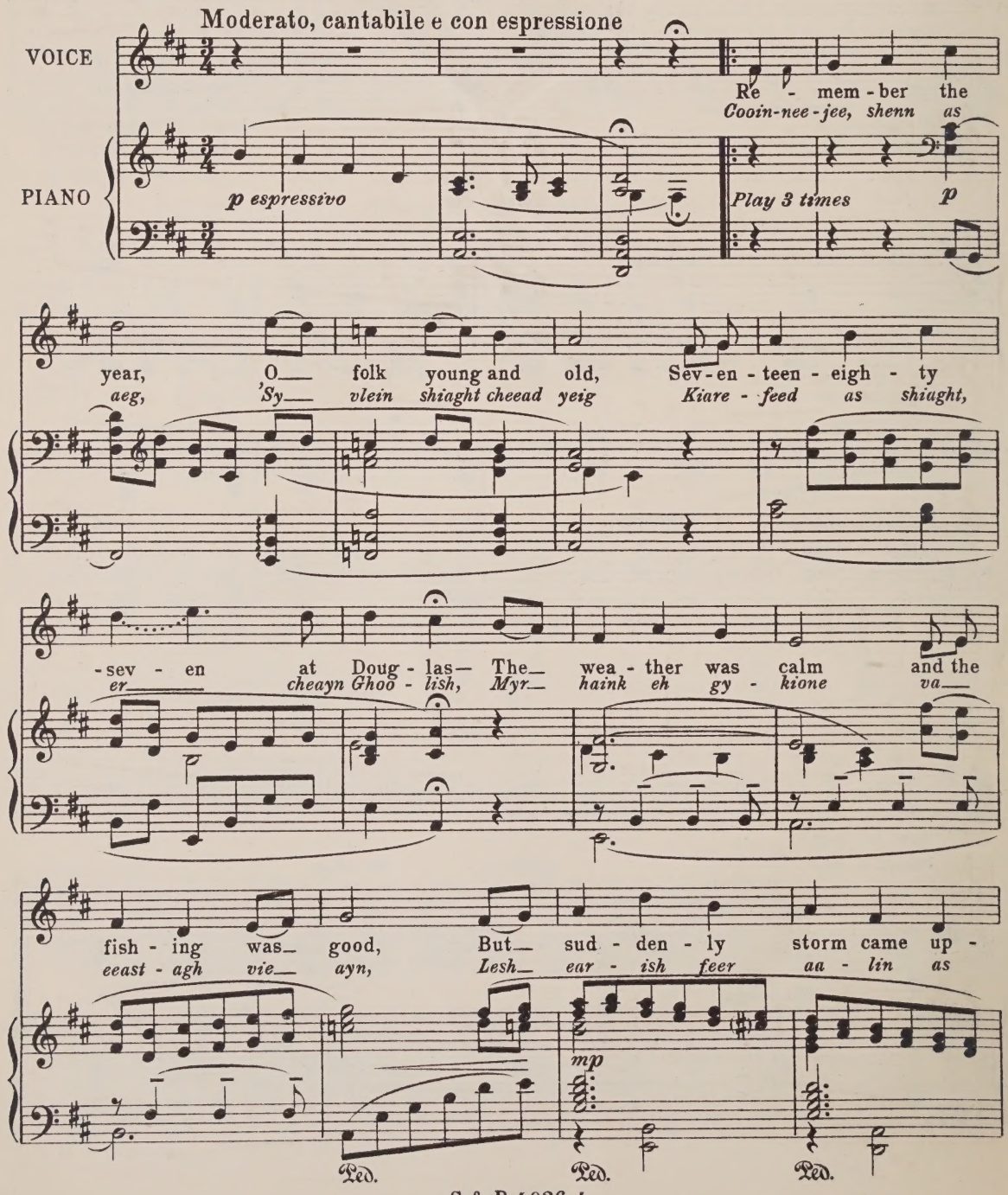
YN COAYL JEH NY BAATYN-SKEDDAN

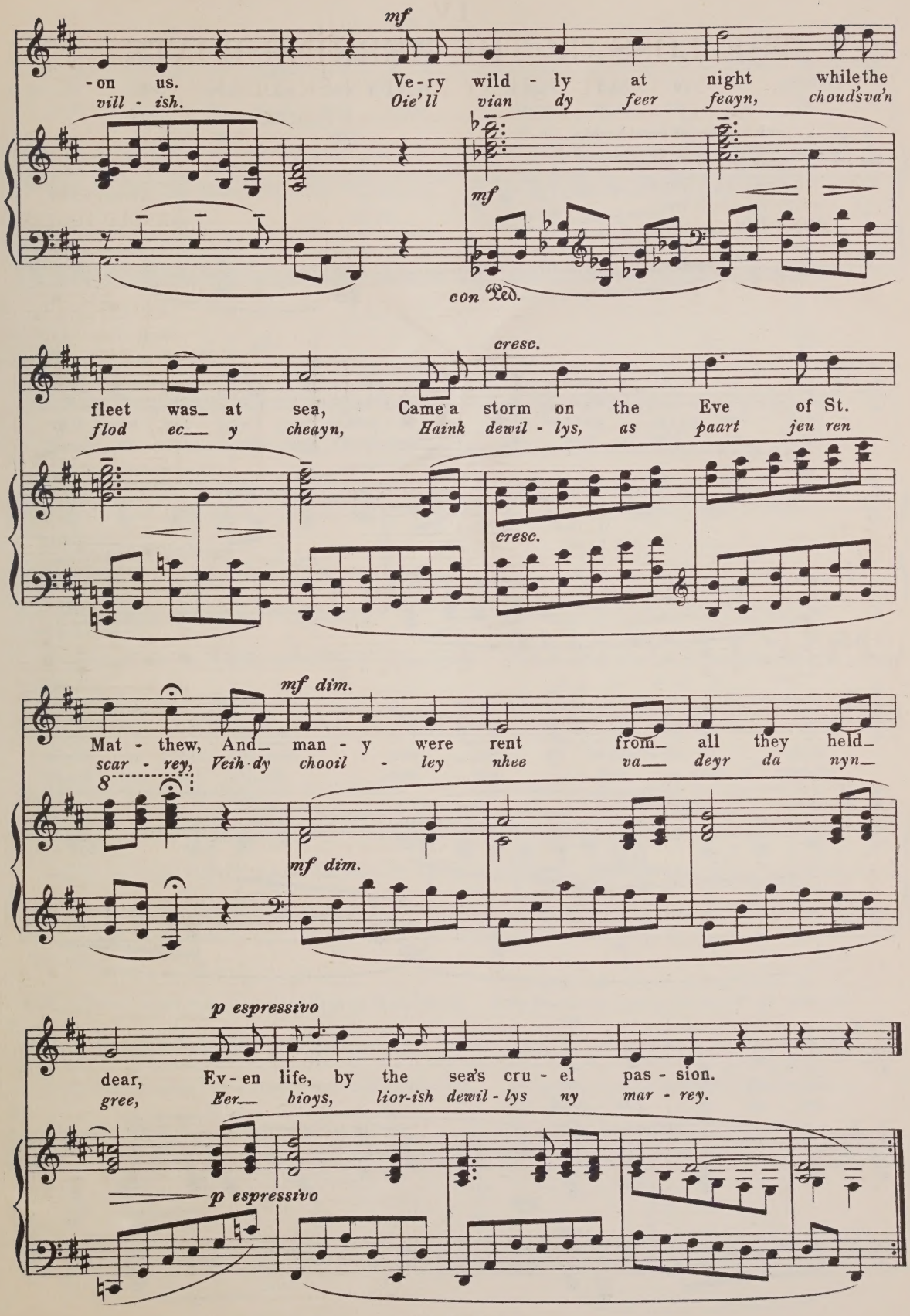
This song describes an actual disaster, and is an example of the folk poet's ready celebration of local events

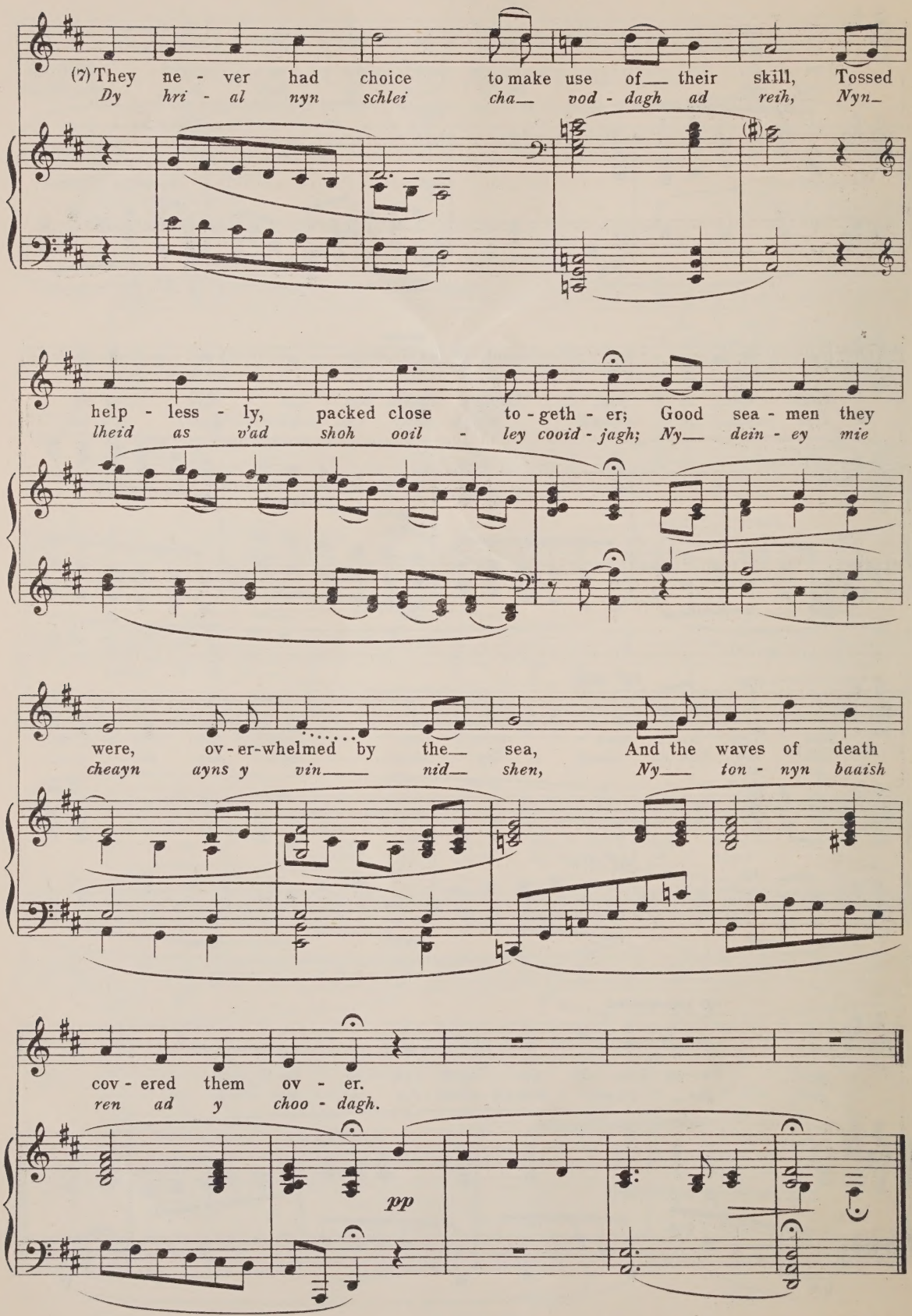
M. D.

Air from Moore's "Manx Ballads"
English version of Manx
traditional words by
MONA DOUGLAS

Arranged by
ARNOLD FOSTER


Moderato, cantabile e con espressione
VOICE
PIANO
p espressivo
Play 3 times
p
Re - mem - ber the
Cooin-nee-jee, shenn as
year, O folk young and old, Sev-en - teen - eigh - ty
aeg, 'Sy vlein shiaght cheead yeig Kiare - feed as shiaght,
-sev - en at Doug - las The wea - ther was calm and the
er cheayn Ghoo - lish, Myr haink eh gy - kione va
fish - ing was good, But sud - den - ly storm came up -
eeast - agh vie ayn, Lesh ear - ish feer aa - lin as
mp
Ped.
Ped.
Ped.


mf
-on us.
vill - ish.
Ve-ry wild - ly at night while the
Oie' ll vian dy feer feayn, choud'sva'n
mf
con Ped.
cresc.
fleet was_ at sea, Came a storm on the Eve of St.
flod ec_ y cheayn, Haink dewil - lys, as paart jeu ren
cresc.
mf dim.
Mat - thew, And_ man - y were rent from_ all they held_
scar - rey, Veih dy chooil - ley nhee va_ deyr da nyn_
8
mf dim.
p espressivo
dear, Ev-en life, by the sea's cru - el pas - sion.
gree, Eer_ bioys, lior-ish dewil - lys ny mar - rey.
p espressivo


(7) They ne - ver had choice to make use of their skill, Tossed
Dy hri - al nyn schlei cha vod - dagh ad reih, Nyn
help - less - ly, packed close to - geth - er; Good sea - men they
lheid as v'ad shoh ooil - ley cooid - jagh; Ny dein - ey mie
were, ov - er-whelmed by the sea, And the waves of death
cheayn ayns y vin nid shen, Ny ton - nyn baaish
cov - ered them ov - er.
ren ad y choo - dagh.
pp

3. The | evening was | fair, with no | threat of a | storm,
When the | herring-boats | sailed out of | Douglas;
But | soon came a | change, for a | tempest a- | rose,
And the | wind from the | Eastward blew | strongly.

3. Fastyr | aalin feer | ve tra | hiaull adsyn | jeh
Voish | Doolish marish | baatyn | elley;
Agh dy- | leah datt yn | cheayn lesh | geay niar as | sheean.
Haink | dorrin eisht | dewillys as | fliaghey.|

4. They | hoisted their | sails to | run with the | wind,
Sailing | straight home to | make Douglas | harbour,
But the | tide was far | out when they | came to the | bay,
And the | weather grew | darker and | wilder.

4. Eisht | hrog ad dy- | leah nyn | shiaull roish y | gheay,
Dy- | jeeragh lesh | purt Ghoolish | shiaulley;
Tra | rosh ad yn | vaie va'n | cheayn magh er | draie,
As yn | earish er'n | gholl foddey | smessey.

5. Anchored | there in the | bay so | near to the | shore—
O | what would be- | come of them | riding?
Black | dark was the | night, and no | light on the | quay—
In | fear of their | death they lay | waiting.

5. Ec | aker'sy | vaie cha | faggys da'n | traie,
Cre | berree da ny | baatyn va | markiagh?
S' | dorraghey myr | ve, fegooish | soilshey er y | key,
Ayns | aggle nyn | maaish v'ad | farkiagh.|

6. An | hour before | day they | ran for the | land,
But they | could not make | port in the | darkness,
And | three boats went | down at the | point of the | Quay—
Every | man of those | crews met his | death there.

6. Mysh | oor roish y | laa ve | smooinaght va'n | traa,
Hie | Qualtrough dy | roie son y | thalloo;
Veh | hene as Juan | Voore as Kin | laie caill't'syn un | oor,
As | ooilley yn | skimmee va | maroo.

7. They | never had | choice to make | use of their | skill,
Tossed | helplessly, | packed close to- | gether;
Good | seamen they | were, over- | whelmed by the | sea,
And the | waves of death | covered them | over.

7. Dy | hrial nyn | schlei cha | voddagh ad | reih,
Nyn | lheid as v'ad | shoh ooilley | cooidjagh;
Ny | deiney mie | cheayn ayns y | vinnid | shen,
Ny | tonnyn baaish | ren ad y | choodagh.|

V

SONG OF THE TRAVELLING BEGGARS

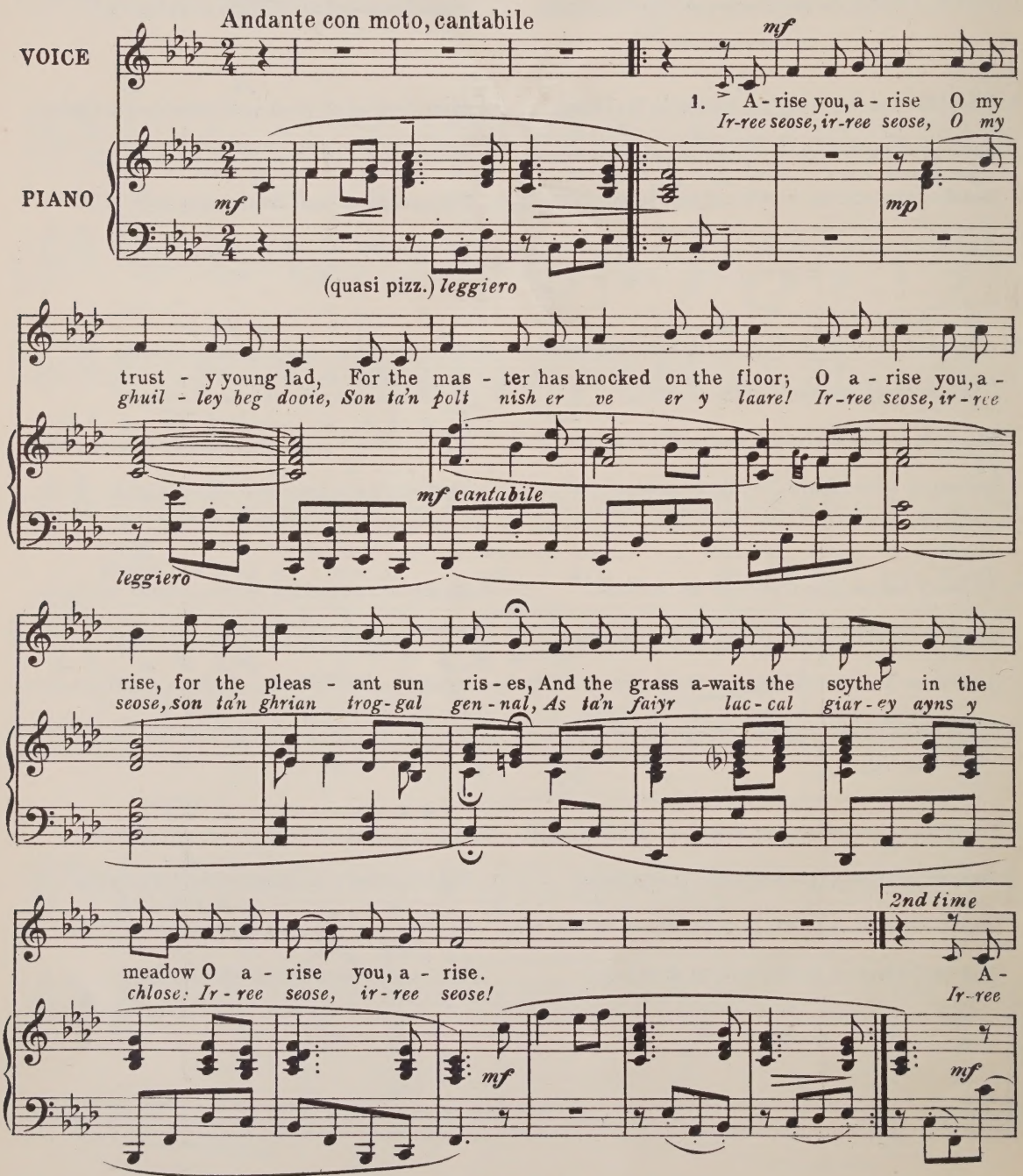
ARRANE NY JINNYN (IRREE SEOSE!)

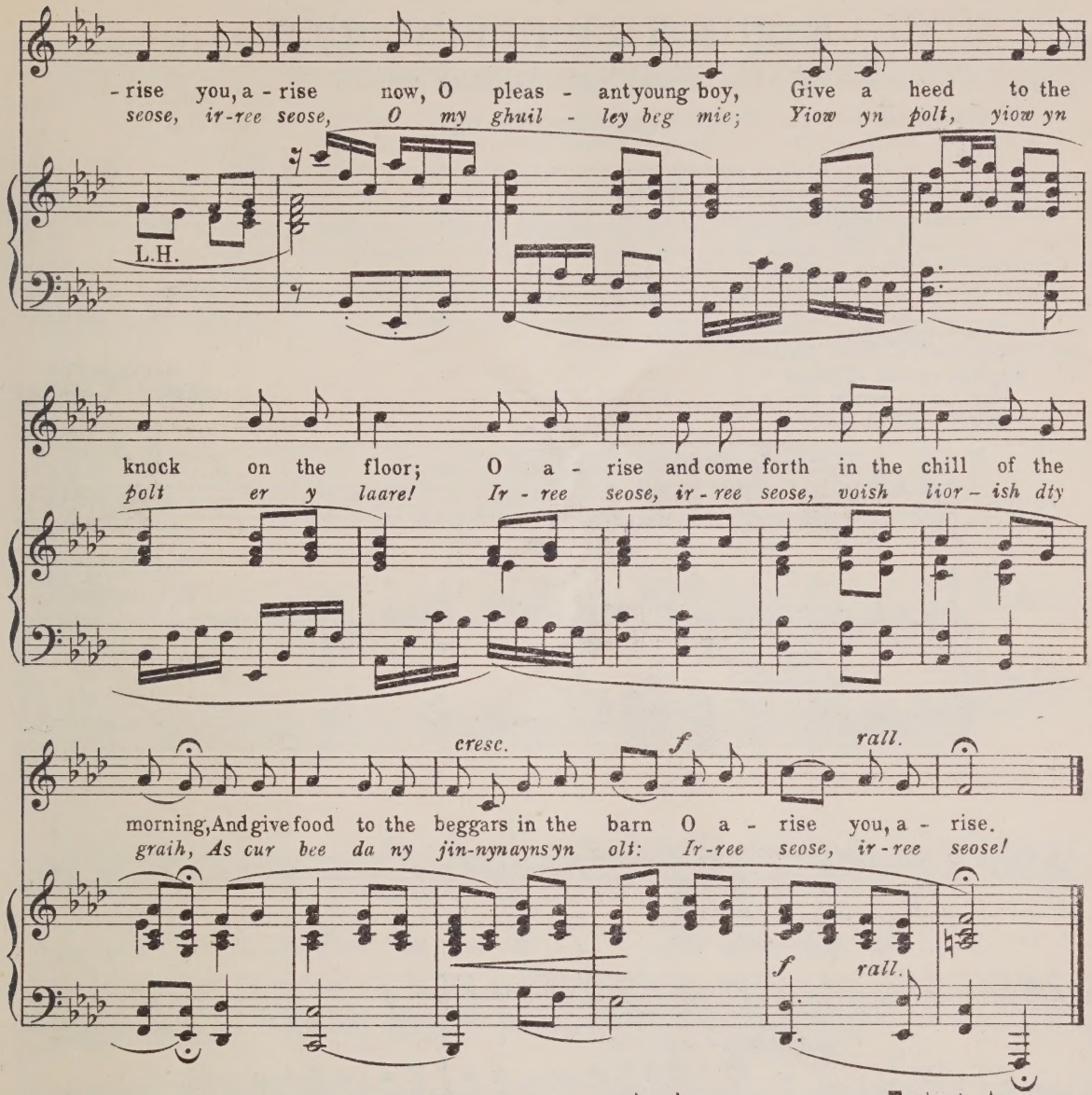
I have used the title of the air for this song, as the version of the words used differs from that given by Moore under the title "Irree Seose," though obviously a variant of the same song. There is considerable doubt as to whether these were the words usually sung to this air (no words were recorded to it by Dr Clague), but I have been told that they were sung to it traditionally.

M.D.

Air from the Clague Collection
English version of Manx
traditional words by
MONA DOUGLAS

Arranged by
ARNOLD FOSTER


Andante con moto, cantabile
VOICE
PIANO
mf
1. A - rise you, a - rise O my
Ir-ree seose, ir-ree seose, O my
mp
(quasi pizz.) leggiero
trust - y young lad, For the mas - ter has knocked on the floor; O a - rise you, a -
ghuil - ley beg dooie, Son ta'n polt nish er ve er y laare! Ir-ree seose, ir-ree
mf cantabile
leggiero
rise, for the pleas - ant sun ris - es, And the grass a-waits the scythe in the
seose, son ta'n ghrian trog-gal gen-nal, As ta'n faiyr lac-cal giar-ey ayns y
2nd time
meadow O a - rise you, a - rise.
chlose: Ir - ree seose, ir - ree seose!
A -
Ir-ree
mf
mf


- rise you, a - rise now, O pleas - ant young boy, Give a heed to the
seose, ir-ree seose, O my ghuil - ley beg mie; Yiow yn polt, yiow yn
L.H.
knock on the floor; O a - rise and come forth in the chill of the
polt er y laare! Ir - ree seose, ir - ree seose, voish lior – ish dty
cresc.
f
rall.
morning, And give food to the beggars in the barn O a - rise you, a - rise.
graih, As cur bee da ny jin-nyn ayns yn olt: Ir-ree seose, ir-ree seose!
f
rall.

2. Be-|hold us, your |friends, O young |man of the |Isle,
Here a-|foot at the |dawn of the |day;
We will |clean out your |byre for a |meal in the |morning,
Though we |travel the |roads all the |day,
O a-|rise you, a-|rise!

3. A-|rise you, a-|rise now, O |pleasant young |boy,-
Give a |heed to the |knock on the |floor!
O a-|rise and come |forth in the |chill of the |morning,
And give |food to the |beggars in the |barn
O a-|rise you, a-|rise!

2. *Nagh vel |shin, nagh vel |shin, O |Vanninagh |dooie,*
Er nyn |gassyn cha |moghey as y |laa?
Nagh vel |shin son nyn |mee glenney |maghyn thie-|ollee,
As lurg |shen shooyl ny |raaidyn fey'n |laa:
Nagh vel |shin, nagh vel |shin?

3. *Irree |seose, irree |seose, O my |ghuilley beg |mie;*
Yiow yn |polt, yiow yn |polt er y |laare!
Irree |seose, irree |seose, voish |liorish dty |graih,
As cur |bee da ny |jinnyn ayns yn |olt:
Irree |seose, irree |seose!

VI

THE KILKENNY WOMEN

MRAANE KILKENNY

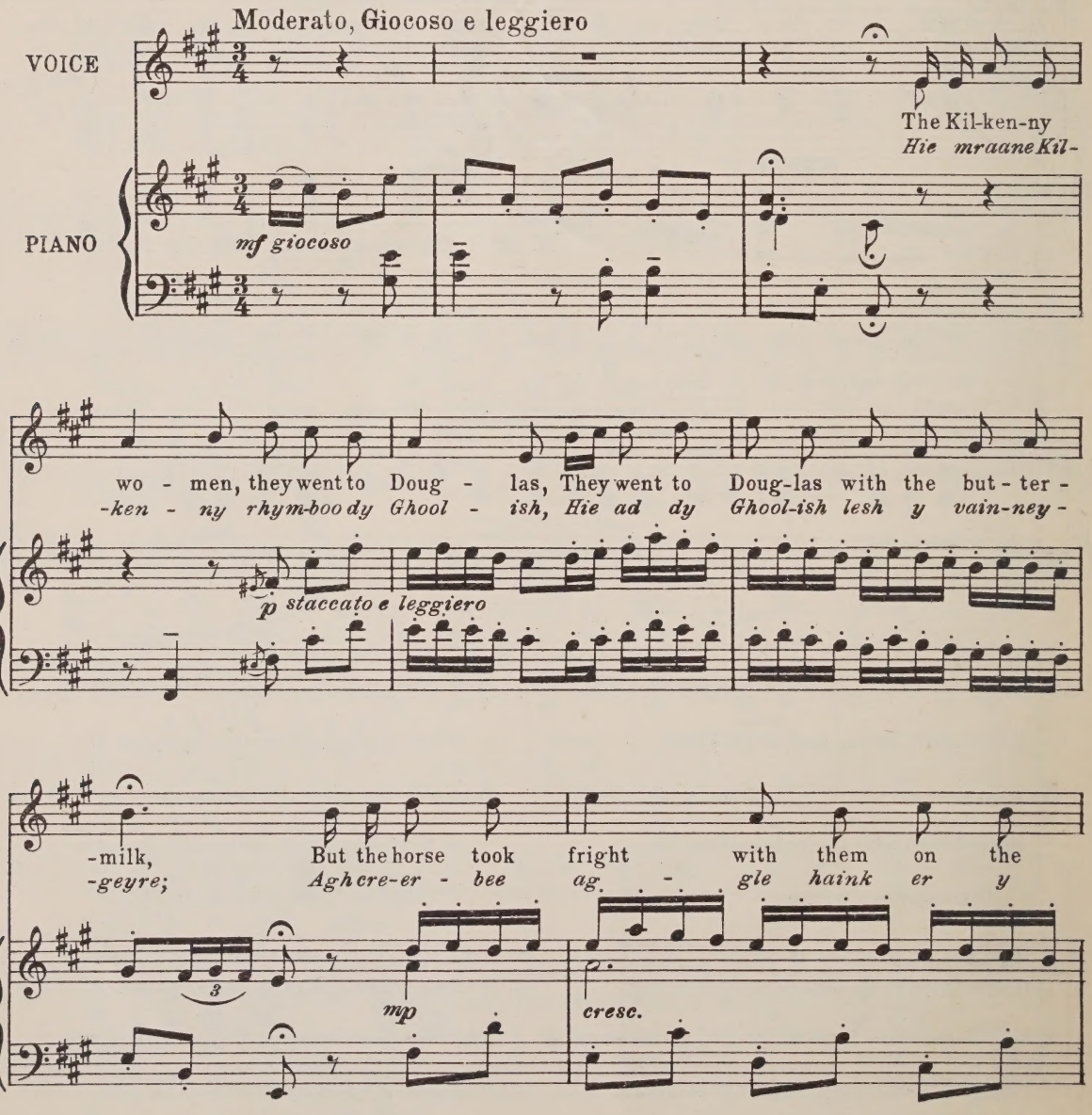
(Mocking Song)

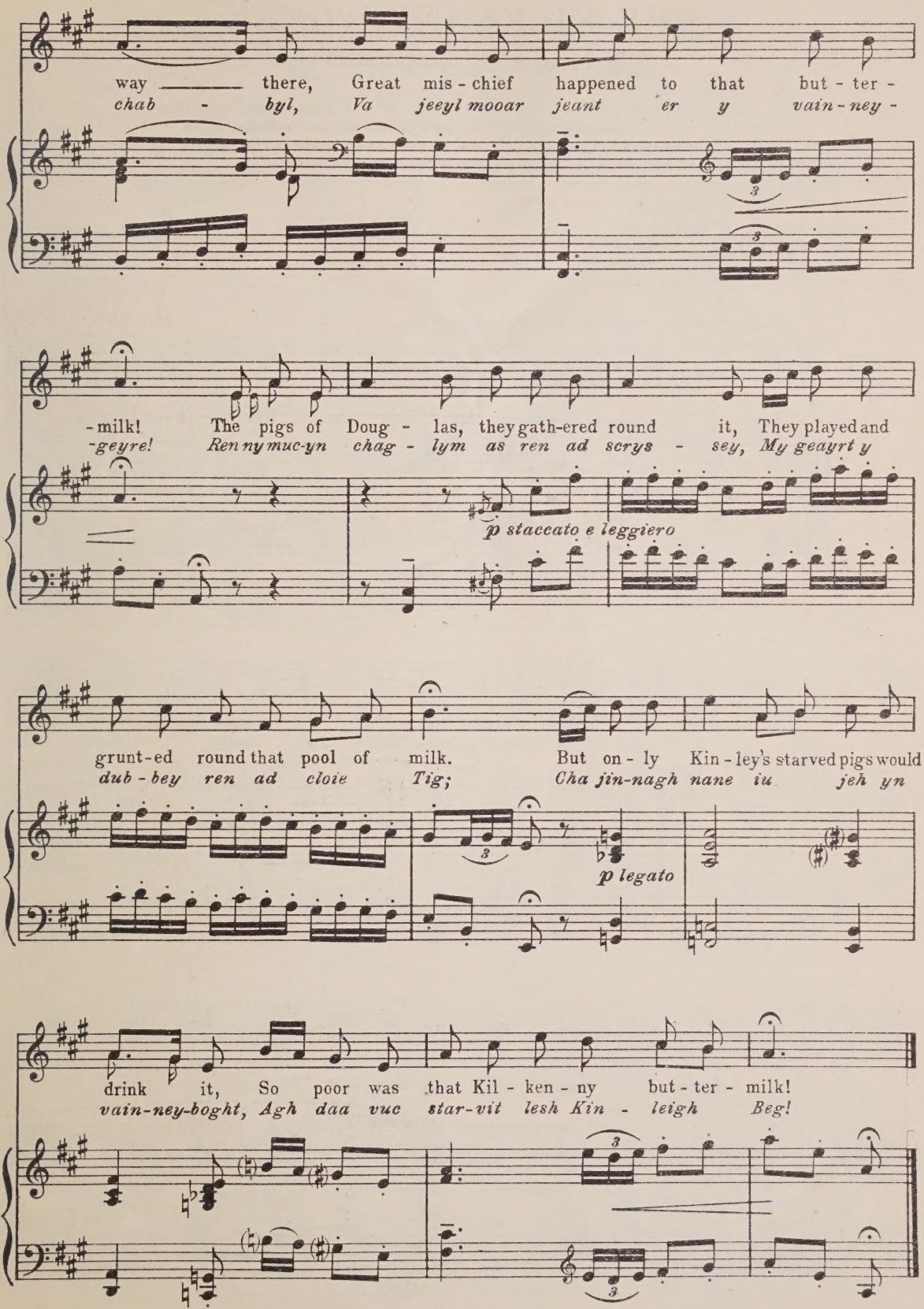
Another mocking-song, satirising the women of Kilkenny farm, near Douglas, who tried to drive to town with some buttermilk but let the horse run away and spill it. They are also satirised as mean butter-makers, for their buttermilk is stigmatised as being so poor (i.e., well watered) that although the pigs gathered round the pool when it was spilt, none of them would drink it except "two starved pigs of Kinley Beg's" This is probably a song of the improvisatory type.

M.D.

Air from Moore's "Manx Ballads"
English version of Manx
traditional words by
MONA DOUGLAS

Arranged by
ARNOLD FOSTER


Moderato, Giocoso e leggiero
VOICE
PIANO
The Kil-ken-ny
Hie mraane Kil-
mf giocoso
wo - men, they went to Doug - las, They went to Doug-las with the but - ter -
-ken - ny rhym-boo dy Ghool - ish, Hie ad dy Ghool-ish lesh y vain-ney -
p staccato e leggiero
-milk, But the horse took fright with them on the
-geyre; Agh cre-er - bee ag - gle hainker y
3
mp
cresc.


way there, Great mis - chief happened to that but - ter -
chab - byl, Va jeeyl mooar jeant er y vain - ney -
- milk! The pigs of Doug - las, they gath-ered round it, They played and
-geyre! Ren ny muc-yn chag - lym as ren ad scrys - sey, My geayrt y
p staccato e leggiero
grunt-ed round that pool of milk. But on - ly Kin - ley's starved pigs would
dub - bey ren ad cloie Tig; Cha jin-nagh nane iu jeh yn
p legato
drink it, So poor was that Kil - ken - ny but - ter - milk!
vain-ney-boght, Agh daa vuc star-vit lesh Kin - leigh Beg!

VII

THE SHEPHERD'S DAUGHTER

INNEEN JEH'N BOCHILLEY

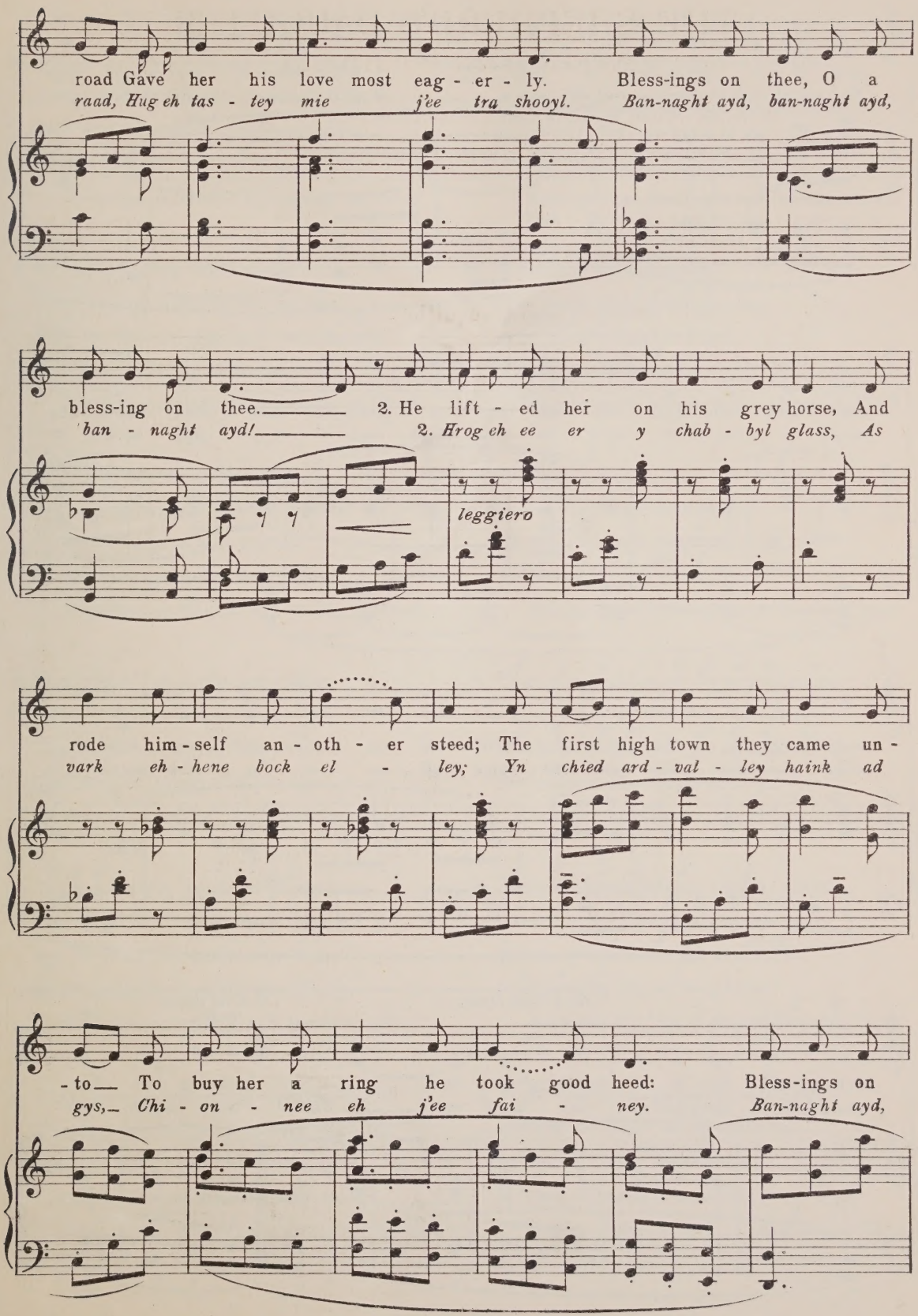
Only two verses of this song were recorded by Dr. Clague under the air, but Moore has a fairly complete version of the words, recorded without music. I have blended the two, and added the last verse from a version recorded by myself which is nearly identical with parts of Moore's, but not so long.

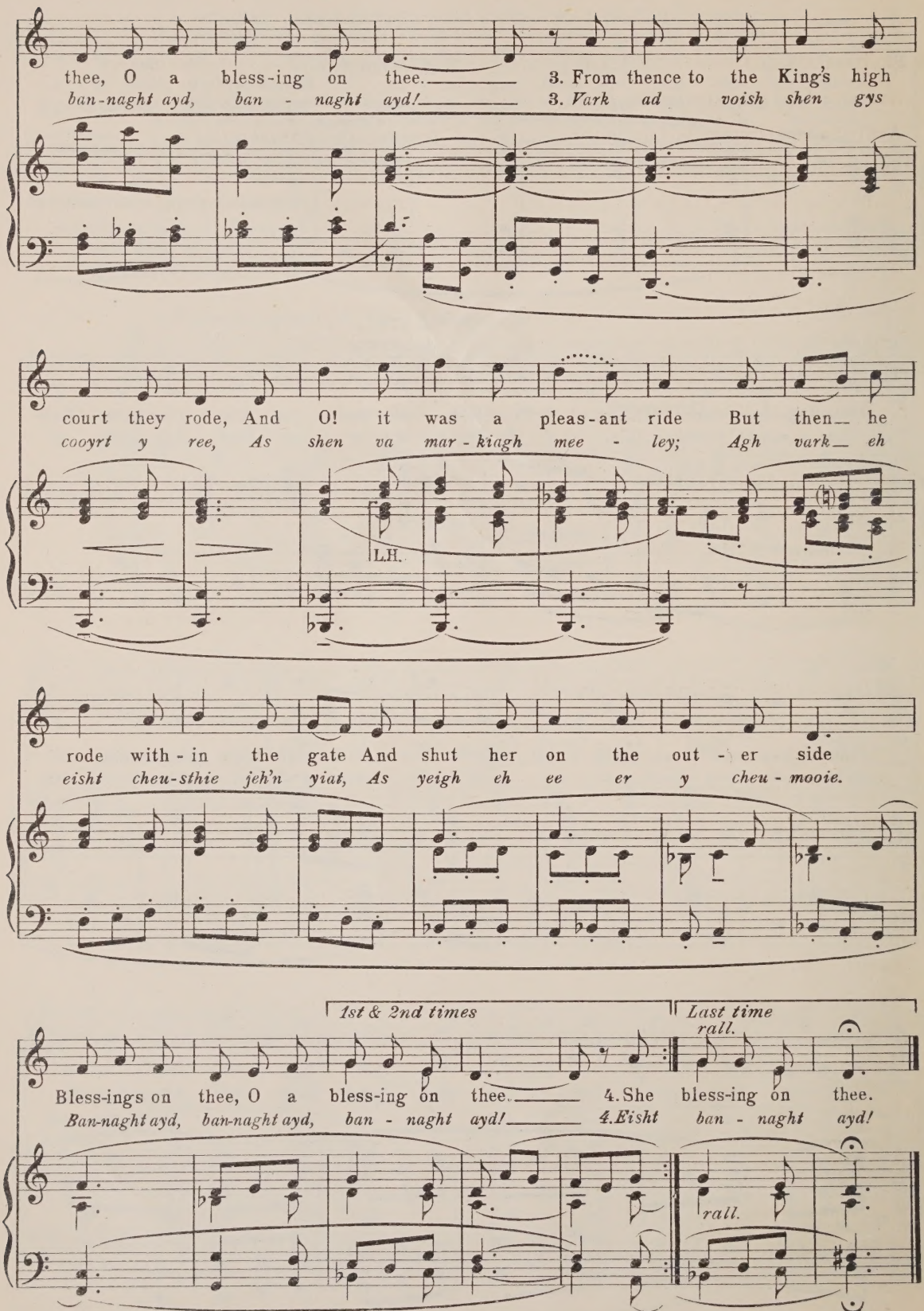
M. D.

Air from the Clague Collection
English version of Manx
traditional words by
MONA DOUGLAS

Arranged by
ARNOLD FOSTER

Allegretto grazioso, poco tranquillo
VOICE
PIANO
mf cantabile
R.H.
1. The shep - herd's daugh - ter from the hill, She was a
1. She in - neen jeh'n bochil - ley boght, T'ayns
Play 3 times
wo - man fair to see; A young man rid - ing on the
lhiat-tee y clieau shid hoayl; She dooin - ney aeg v'er ghoaill y


road Gave her his love most eag - er - ly. Bless-ings on thee, O a
raad, Hug eh tas - tey mie j'ee tra shooyl. Ban-naght ayd, ban-naght ayd,
bless-ing on thee. 2. He lift - ed her on his grey horse, And
ban - naght ayd! 2. Hrog eh ee er y chab - byl glass, As
leggiero
rode him - self an - oth - er steed; The first high town they came un -
vark eh - hene bock el - ley; Yn chied ard - val - ley haink ad
- to To buy her a ring he took good heed: Bless-ings on
gys, Chi - on - nee eh j'ee fai - ney. Ban-naght ayd,


thee, O a bless-ing on thee.
ban-naght ayd, ban - naght ayd!
3. From thence to the King's high
3. Vark ad voish shen gys
court they rode, And O! it was a pleas-ant ride But then he
cooyrt y ree, As shen va mar-kiagh mee - ley; Agh vark eh
LH.
rode with-in the gate And shut her on the out-er side
eisht cheu-sthie jeh'n yiat, As yeigh eh ee er y cheu-mooie.
1st & 2nd times
Last time
rall.
Bless-ings on thee, O a bless-ing on thee.
Ban-naght ayd, ban-naght ayd, ban - naght ayd!
4. She bless-ing on thee.
4. Eisht ban - naght ayd!
rall.

4. She | took a | small stone | in her | hand
And | struck it | hard a-gainst her | ring,
And | who should | open the | door to | her
But | he him-self, the | great | King:
Blessings on | thee, O a | blessing on | thee!

4. *Eisht | ghow ee | clagh veg | ayns e | doarn*
As | woaill ee | eh er yn | fuit-ney; |
Quoi ren | fosley yn | dorrys | j'ee
Agh | ree mooar | hene ny | chee-rey. |
Bannaght ayd, | bannaght ayd, | bannaght | ayd!

5. "O | woman | young and | beauti-ful,
Thou | hast a | silken | gown on | thee,
Tell me what | mishap | hast thou | known
That | thou dost | cry so | bitter-ly?"
Blessings on | thee, O a | blessing on | thee!

5. *"O ven | aeg, ven | aalin | aeg,*
T'ous | mysh dty | gown | sheei-dey,
As | cre | red'er | daghyrt | rhyt,
D'el | uss cha | sharroo | keay-ney?"
Bannaght ayd, | bannaght ayd, | bannaght | ayd!

6. "Not | little | is the | grief I | bear,"
Be-fore the | King she | cried a-loud,
"I | cry be-cause a | man with-in
Hath | robbéd | me up-on the | road"
Blessings on | thee, O a | blessing on | thee!

6. *"Cha | nee beg | te, yn | trimshey | orryms," |*
Dooyrt y | ven aeg | roish y | ree,
"Ta | fer cheu-sthie ry | giattyn | ayd,
As | t'eh | er | spooilley | mee." |
Bannaght ayd, | bannaght ayd, | bannaght | ayd!

7. "Art | robbéd | of thy | silver | white,
Or | of thy | yellow | gold?" said | he-
"He | robbéd me | of my | liber-ty
The | dearest | thing of | all to | me."
Blessings on | thee, O a | blessing on | thee!

7. *"Nee | spooillit | t'ou jeh dty | argid | glass,*
Ny | jeh dty | airh cha | trome as | buigh?"
"T'eh er | spooilley | mee jeh yn | seyrsnys | ayms
Red | sniessey | da my | chree," dooyrt | ee.
Bannaght ayd, | bannaght ayd, | bannaght | ayd!

8. "If he is | single," | said the | King, |
"He shall | wed thee | if thou | choose,
But | if thou | wilt not | marry | him
By | hanging | he his | life shall | lose."
Blessings on | thee, O a | blessing on | thee!

8. *"My | she shenn-ghuilley," | dooyrt y | ree,*
"Yiow | uss dy | phoosey, my | veagh | oo;
My | she yn | dooinney | jeh ben | elley,
Yiow | croghit | eh, my | veagh | oo."
Bannaght ayd, | bannaght ayd, | bannaght | ayd!

9. They | brought the | young man | out to | her,
They | brought to | her both | rope and | ring,
And | she did | choose to | marry | him-
And | that was | much the | wisest | thing!
Blessings on | thee, O a | blessing on | thee!

9. *Eisht | chur ad | magh yn | dooinney-aeg,*
As | chur ad | streir as | fain-ey;
As | ren ee | reih dy | phoosey | eh,
Va | shen yn | red ny | s'creen-ey.
Bannaght ayd, | bannaght ayd, | bannaght | ayd!

VIII

THEN AND NOW

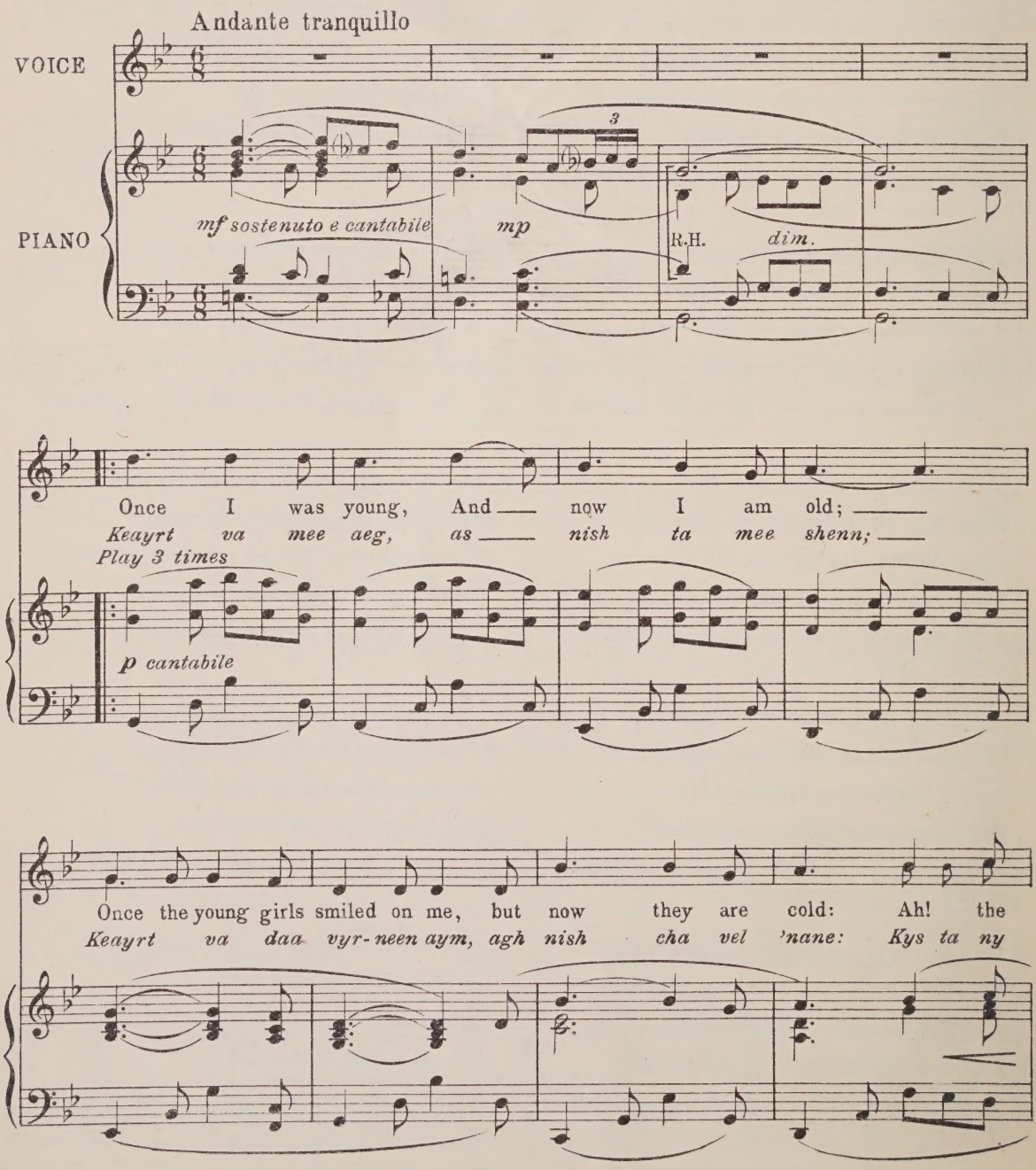
EISHT AS NISH

Numerous variants of this song are recorded, but both words and air as here given are taken from Moore, with the exception of the last verse, which is of my own recording.

M.D.

Air from Moore's "Manx Ballads"
English version of Manx traditional words by
MONA DOUGLAS

Arranged by
ARNOLD FOSTER


Andante tranquillo
VOICE
PIANO
mf sostenuto e cantabile
mp
R.H.
dim.
Once I was young, And now I am old;
Keayrt va mee aeg, as nish ta mee shenn;
Play 3 times
p cantabile
Once the young girls smiled on me, but now they are cold: Ah! the
Keayrt va daa vyr-neen aym, agh nish cha vel 'nane: Kys ta ny

suffer-ings men en - dure be-cause of Love!
guill - yn aeg - ey surr-anse lior - ish mraane!
Love may be good for you, Love may be bad.
Son ta graih mie ayn agh foast ta graih sie;
Once I lov'd a wo - man, too strong the love I had: Ah! the
Keayrt hug mee graih da ben aeg, as v'eh graih ro vie: Kys ta ny
1st & 2nd times
Verse 3
suffer-ings men en - dure be - cause of love! A
guill-yn aeg - ey surr - anse lior - ish mraane! Va

3. A|tree in a|garden with|branches spread|wide-|
Such is a|girl with many|lovers at her|side.
Ah! the|sufferings men en|dure because of|love!

4. Yet|would I were|there in the|shade of that|tree,|
Walking in a|garden and my|love kind to|me.
Ah! the|sufferings men en|dure because of|love!

5. In a|garden as|children we|two played a|bout
But|soon my love grew|cold and proud, and|I was shut|out
Ah! the|sufferings men en|dure because of|love!

6. Yet had I|kisses in|plenty when|young-
But|now all a|woman will|give me is her|tongue:
Ah! the|sufferings men en|dure because of|love!

3. *Va|billey beg|gaase ayns|garey my|ayrey,|*
Va goll-rish|ben-aeg shen veck|rouyr deiney|sooree:
Kys ta ny|guillyn aegey|surranse liorish|mraane!

4. *Dy|beigns er ve|maree, ayns y|garey shen|soie,*
Ny|shooyl fo yn billey|banglanagh|marish my|ghraih:
Kys ta ny|guillyn aegey|surranse liorish|mraane!

5. *Tra va shin|paitchyn, ayns|shen va shin|cloie,*
Agh|tra daase ee|seose hie ee|magh as yeih mee|mooie:
Kys ta ny|guillyn aegey|surranse liorish|mraane!

6. *Tra va mee|roish nish my|ghuilley beg|dooie*
Va|paagaghyn dy|liooar ayms; agh|nish cha vel mee|cooie-
Kys ta ny|guillyn aegey|surranse liorish|mraane!

IX

THE NIMBLE MOWER

YN FOLDER GASTEY

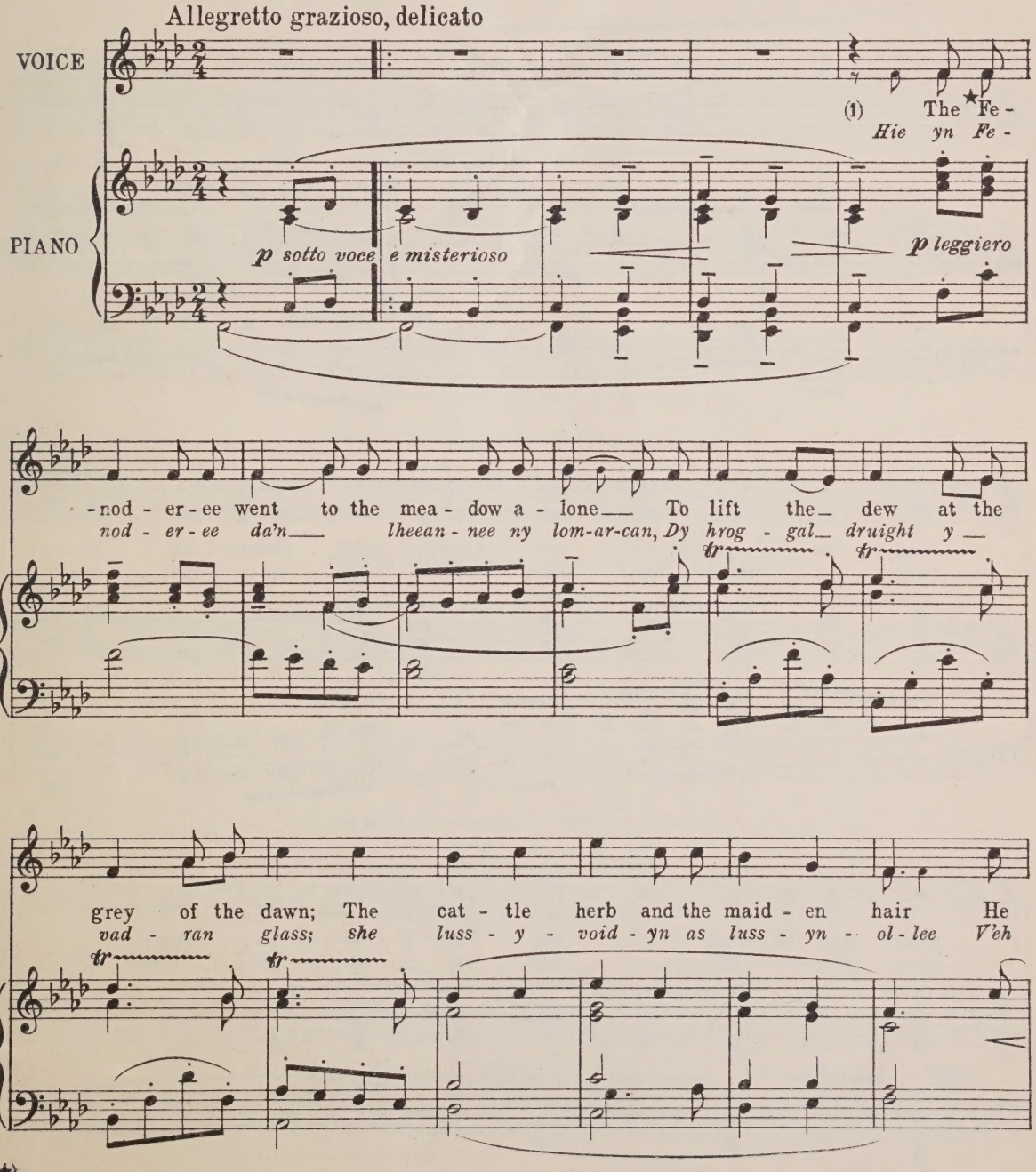
We suggest wedding this air from the Clague collection, "Myr Hooyll Mee Magh," to the words of this curious but charming little song, which were recorded without music by Moore, and to which I cannot find an air traditionally attached. The Fenoderee is a well-known Manx fairy being who is believed to help the farmers in various ways, but often plays practical jokes. Some words of an erotic nature were recorded to this air, but are unsuitable for use.
M.D.

Air "Myr Hooyl mee magh moghrey laa Boaldyn" from the Clague collection

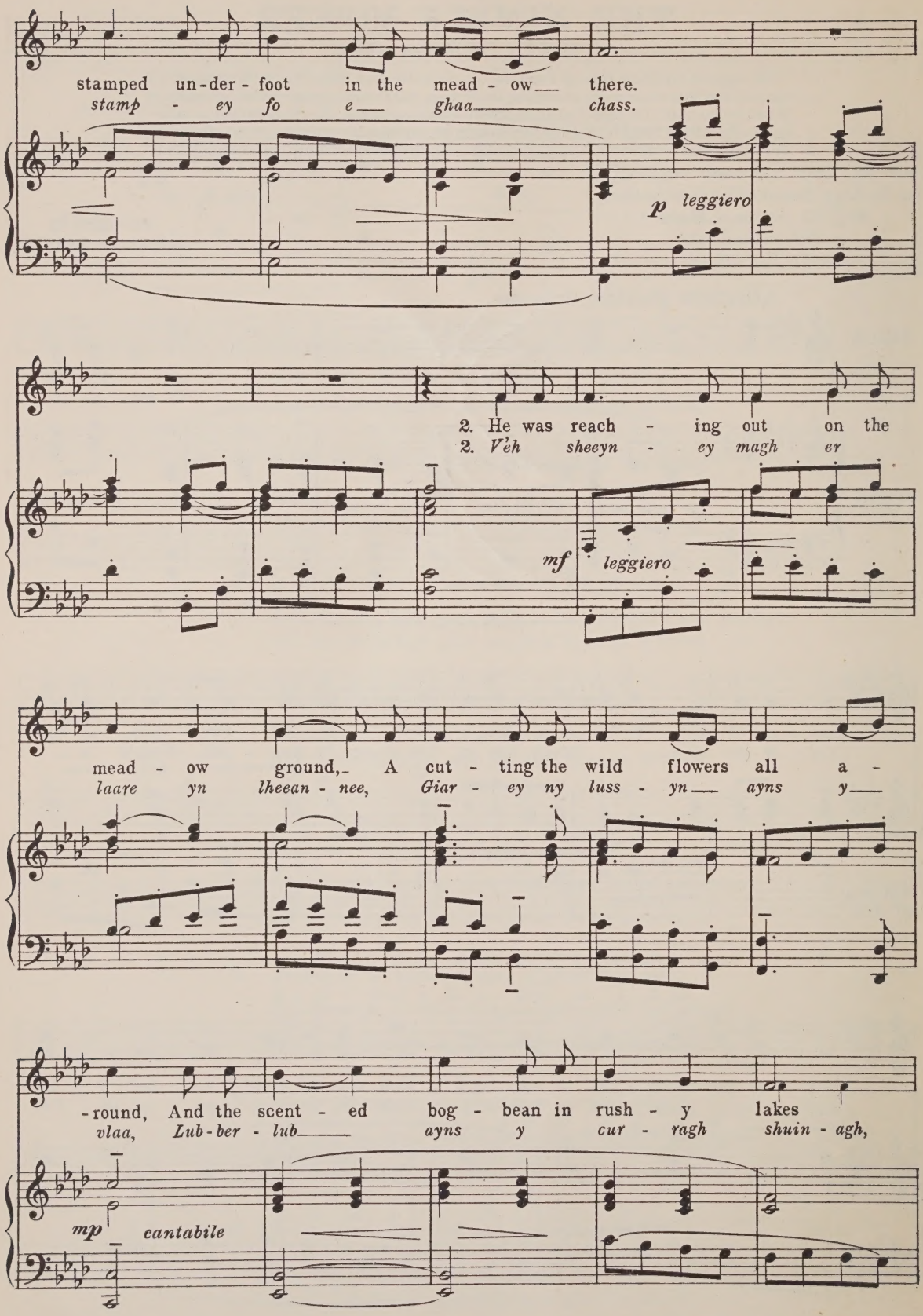
English version of Manx traditional words by MONA DOUGLAS

Arranged by ARNOLD FOSTER

Allegretto grazioso, delicato


VOICE
PIANO
(1) The ★Fe-
Hie yn Fe-
p sotto voce
e misterioso
p leggiero
-nod - er - ee went to the mea - dow a - lone To lift the dew at the
nod - er - ee da'n lheean - nee ny lom-ar-can, Dy hrog - gal druight y
grey of the dawn; The cat - tle herb and the maid - en hair He
vad - ran glass; she luss - y - void - yn as luss - yn - ol - lee V'eh

★) Pronunciation Fenoderee- Fen-awd-ther-ee


stamped un-der-foot in the mead-ow there.
stamp-ey fo e ghaa chass.
p leggiero
2. He was reach-ing out on the
2. V'eh sheeyn-ey magh er
mf leggiero
mead-ow ground, A cut-ting the wild flowers all a-
laare yn lheean-nee, Giar-ey ny luss-yn ayns y
-round, And the scent-ed bog-bean in rush-y lakes
vlaa, Lub-ber-lub ayns y cur-ragh shuin-agh,
mp cantabile

3. With his | shining | steel he was | cutting | all,
From the | clover | grass to the | myrtle | tall-
To the | very | sods did he | shave the | land,
Not | leaving | even a | wisp to | stand.

4. He was | stretching | out on the | meadow | ground,
And the | thick grass | falling | swift a-| round:
Last | year he put | wonder | on us | here,
But | better | still is his | work this | year!

3. *Yn | yiarn echey | v'eh | giarey | ooilley,|*
Scryssey yn | lheeannee | rish ny | foaidyn;|
As | my va | ribbag | faagit | shassoo,|
V'eh cur | stampey | lesh e | voyn.|

4. *V'eh | sheeyney | magh er | laare yn | lheeannee*
As | ceau yn | faiyr er | y cheu | chiare:
O! | hug eh | yindys | orrin | nurree,
As | t'eh_|mleeaney | foddey | share!|

X

THE SONG OF THE MUMMERS

ARRANE NY MUMMERYN

Mocking Song

Another example of the mocking song, in which the Mummers, passing through a village, mock at the women for running out to look at and chatter about them. I am not sure of the exact meaning of the word "Era" in this song. Moore prints it in his volume in this form, with the initial capital and treats it as a personal name, but the sound is exactly that of the Manx word "eirey" meaning "the heir." Also "the heir's wife" is a common Manx phrase. I originally translated this line as "Run, you the heir's wife" and would suggest this as an alternative rendering, though in deference to Moore I have kept the word as a personal name in the body of the song. Mr. Kneen agrees that "eirey" is probably the word intended. M. D.

Air from Moore's "Manx Ballads"

English version of Manx traditional words by MONA DOUGLAS

Arranged by ARNOLD FOSTER

Allegretto con spirito, Giocoso

PIANO

8va

f staccato

f

Run, wife of Tom-my, Run, wife of *E-ra All the mar-ried wo-men run and chat-ter loud-ly!

Roie, ben Juan Tom-my, Roie, shenn ven E-ra, Roie mraane poo-see, aeg as shenn, as tagg-loo boir-agh!

Look at the won-der, Quick! do not miss it. You may ne-ver, ne-ver see an - o - ther stranger!

Jeeagh er ny joar-ree-yn, roie son dy a-kin! Roie, mraane poo-see aeg as shenn, as spit-hag veg!

Run O fools run fast! O wo-men, run.

Dim a dim a doddle, hol dim a doddle loco

8va

*)Pronunciation Era = Ai-ra

XI
FALSE LOVE
GRAIH FOALSEY

I have again invented a title for this song. The air used was recorded by Dr. Clague without words, and the words by Moore without an air, so we have fitted them together. The song as recorded by Moore begins and goes on for four verses as a variant of "Marish ny Fiddleryn" (see our first Vol); but as Moore's other version of that song seems complete in itself, and the remaining verses of this version are so different from the first part, we have felt justified in treating it as a separate song. Personally I believe the later verses to be the work of a later folk poet grafted on to an original song known to him traditionally.

M.D.

Air ("Yn Eeanleyder as y lhondoo")
from the Clague Collection.
English version of Manx traditional
words by MONA DOUGLAS.

Arranged by
ARNOLD FOSTER

Andante sostenuto, Dolente
VOICE
PIANO
mp
My
My
mf espressivo
espressivo
3
Love has been false to the vows that she plight - ed And I am de - ser - ted and
ghrogh veil - ley nish er y dood - ee foal - sey, As mee soor - ee ur - ree rish
Play 3 times
pp espressivo e cantabile
3
left all a - lone; The wal - nut tree heard them, that nev - er has spok - en, To
ym - mod - dee laa; Tra hon - nick ee nagh row graih eck or - rym

mf poco a poco cresc.
no oth - er wit - ness our se - cret was known, My curse on thee then, O my
Od - dagh ee ve yn ob - bal ayns traa. Yn bil - ley glass gall - chro cha
mf espress.
f
false sweet-heart, My sor - row it is that thou art not near; O
ren rieau tagg - loo, Fean - ish - yn ell - ey, cha row aym; As
cresc.
f
appassionato
dim.
p espress.
did we not court to-geth-er seven long sum-mers, And now thou art wed to a -
nish ta my ghraih er phrow - al dy-foal - sey, As ta mee faa - git my
appassionato
pp espressivo
I & II
Last time
- noth-er, I hear!
lom - ar-can.
2. O
2. Hem's
rall.
mp
ppp

2. O | I will go forth to the | Feast of Saint Patrick,
And | dress myself gaily, like | any young lad;
I'll | pass by my love in the | midst of the market,
And | not let her know that my | heart is so sad.
But | O! that the great wind would | blow wild and strong
That | I might be hearing some | word from my love,
And | she coming to me a | cross the high mountains
To | meet me alone by the | shore where I rove.|

3. O | gladly and gladly would | I go to meet her,
If | only I knew that my | love would be there,
And | willingly then would I | sit down beside her,
My | arm for a pillow be | neath her bright hair.
And | O! that the great sea would | ebb and go dry
To | make a dread pathway that | I might go through.
The | white snows of Greenland will | grow red as roses
Be | fore I forget thee, my | love most untrue!|

2. *Hem's | roym nish er | yn Faill Pharick,*
As | dresym meehene myr scollag | aeg erbee;
Hem's | shaghey my ghraih ayns | mean y vargey,
Cha | lhiggym orrym dy vel | mee fakin ee.
Agh | O! dy jinnagh yn | gheay vooar sheidey,
Dy | voddym clashtyn | voish my ghraih,
As | ee cheet hym harrish ny | ard sleityn,|
Veeitagh shin dagh elley | er-cheu yn traie.

3. *O | 'sgennal, 'sgennal, hem | roym dy veeiteil ee,*
My | fys v'aym dy beagh my | ghraih ayns shen;
O | 'sgennal, 'sgennal, yinnin | soie sheese lioree,
My | roih son pillow | eck fo e kione.
Agh | O! dy jinnagh yn | keayn mooar chirmagh|
Raad dy yannoo dy | voddym goll trooid;
Son | sniaghtey Greenlyn nee | gaase jiarg myr roseyn |
Roish my foddym my | ghraih jarrood.

XII
LITTLE RED BIRD
USHAG VEG RUY
(Lullaby)

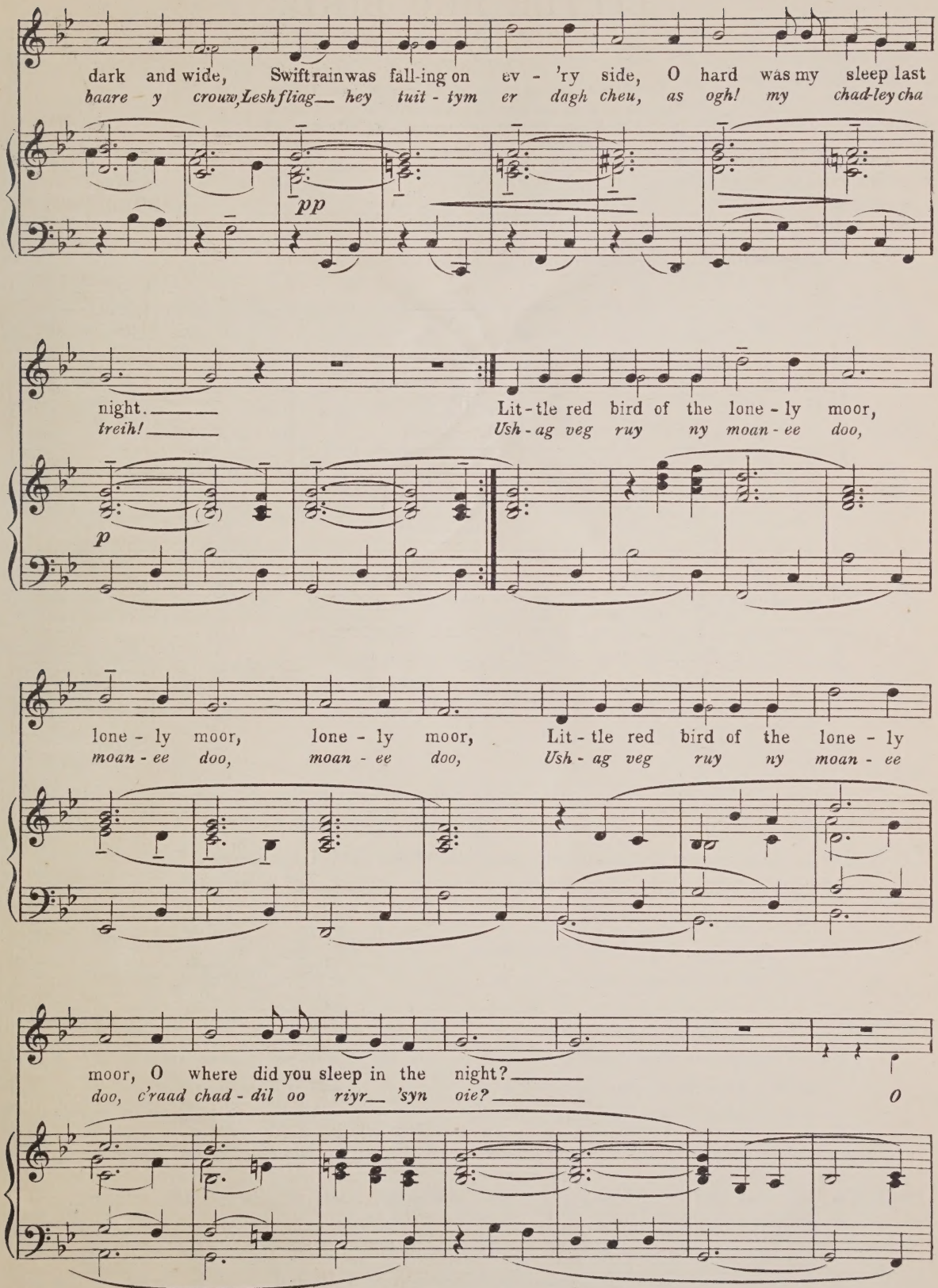
The best known and most popular of Manx lullabies. The words here used are a combination of versions recorded by Moore, Roeder and myself. As with most of the really popular songs, there are many variants of both words and air available.

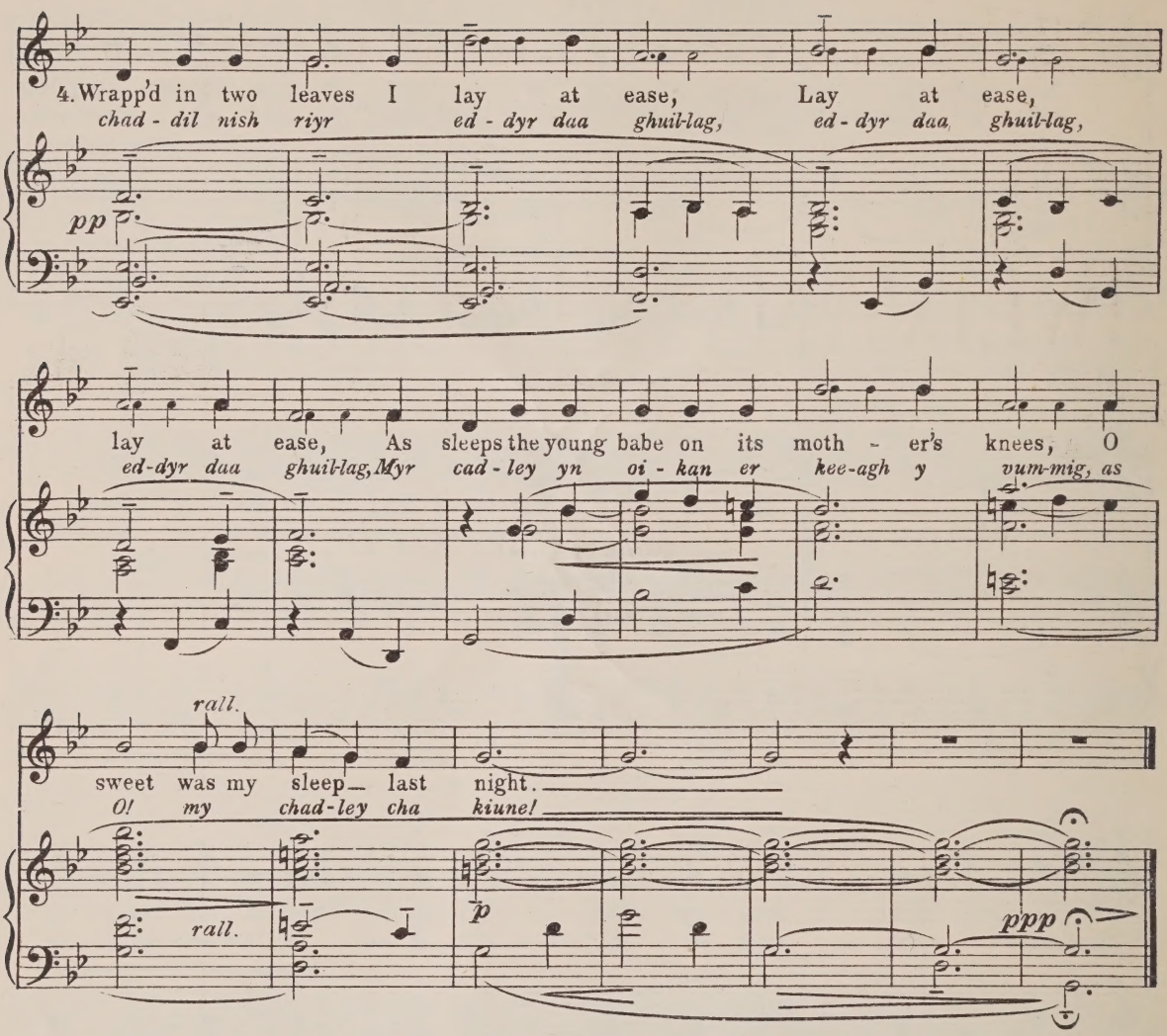
M.D.

Air noted by P. W. CAINE
English version of Manx traditional words by
MONA DOUGLAS

Arranged by
ARNOLD FOSTER

Moderato, Molto tranquillo e lusingando (♩.=50)
VOICE
PIANO
Lit - tle red bird of the
Ush - ag veg ruy ny
p sempre dolce e cantabile
Play 3 times
lone - ly moor, lone - ly moor, lone - ly moor, Lit - tle red
moan - ee doo, moan - ee doo, moan - ee doo, Ush ag veg
bird of the lone - ly moor, O where did you sleep in the night.
ruy ny moan - ee doo, c'raad chad - dil oo riyr 'syn oie?
1. Out on a gorse - bush dark and wide, dark and wide,
Nagh chad-dil mish riyr er baare y crouw, baare y crouw,


dark and wide, Swift rain was fall-ing on ev - 'ry side, O hard was my sleep last
baare y crouw, Lesh fliag hey tuit - tym er dagh cheu, as ogh! my chad-ley cha
pp
night.
treih!
Lit - tle red bird of the lone - ly moor,
Ush - ag veg ruy ny moan - ee doo,
p
lone - ly moor, lone - ly moor, Lit - tle red bird of the lone - ly
moan - ee doo, moan - ee doo, Ush - ag veg ruy ny moan - ee
moor, O where did you sleep in the night?
doo, c'raad chad - dil oo riyr 'syn oie?
O


4. Wrapp'd in two leaves I lay at ease, Lay at ease,
chad - dil nish riyr ed - dyr daa ghuil-lag, ed - dyr daa ghuil-lag,
pp
lay at ease, As sleeps the young babe on its moth - er's knees, O
ed-dyr daa ghuil-lag, Myr cad - ley yn oi - kan er kee-agh y vum-mig, as
rall.
sweet was my sleep last night.
O! my chad-ley cha kiune!
rall.
p
ppp

REFRAIN. Little red bird of the lonely moor, etc. *REFRAIN* *Ushag veg ruy ny moanee doo, etc.*

2. Did I not | sleep on a | swaying | briar,
A | swaying | briar, a | swaying | briar?
Tossing a-bout as the | wind rose | higher,
O | little I | slept last | night.

2. *Nagh | chaddil mish | riyr er | baare yn | dress,*
Baare yn | dress, | baare yn | dress
Tra va'n gheay | sheidey v'eh | gymmyrkey | hee,
As | ogh! my | chadley cha | treih!

REFRAIN. Little red bird of the lonely moor, etc. *REFRAIN* *Ushag veg ruy ny moanee doo, etc.*

3. Did I not | sleep on a | cold wave's | crest,
A | cold wave's | crest, a | cold wave's | crest,
Where | many a | man has | taken his | rest?
And | O! my | sleep was too | light.

3. *Nagh | chaddil mish | riyr er | baare y | tonn,*
Baare y | tonn, | baare y | tonn,
Myr | shimmey mac | dooinney | cadley | roym,
As | ogh! my | chadley cha | treih!

REFRAIN. Little red bird of the lonely moor, etc. *REFRAIN* *Ushag veg ruy ny moanee doo, etc.*

4. Wrapp'd in two | leaves I | lay at | ease,
Lay at | ease, | lay at | ease,
As | sleeps the young | babe on its | mother's | knees
O | sweet was my | sleep last | night.

4. *O | chaddil mish | riyr | eddyr daa | ghuillag, |*
Eddyr daa | ghuillag, | eddyr daa | ghuillag,
Myr | cadley yn | oikan er | keeagh y | vumming,
As | O! my | chadley cha | kiune!

MANX FOLK SONGS

WITH MANX GAELIC AND ENGLISH WORDS

Translations by
MONA DOUGLAS

Arrangements by
ARNOLD FOSTER

		Price
SONG		
Love of my Heart *(Graih my Chree)*	Tenor or Soprano	1/6
UNISON		
*Sweet Water in the Common *(Ushtey Millish 'sy Garee)*		3d.
*Brown Berrey *(Berrey Dhone)*		3d.
*Spinning Wheel Song *(Arrane Queeyl-Nieuee)*		3d.
*Red Top-Knots *(Tappagyn Jiargey)*		3d.
*Good-Night Song *(Arrane Oie-Vie)*		3d.
TWO-PART		
*Spinning Wheel Song *(Arrane Queeyl-Nieuee)*	S.S. with Pianoforte accompaniment	3d.
S.A.T.B. Unaccompanied		
The Sea Invocation ("Founded on "The Bulgham Sea Song" and The Sea Invocation")	S.A.T.B.	4d.
Love of my Heart *(Graih my Chree)*	S.S.A.T.B.B.	4d.
Manx Courting Song *(Arrane Sooree)*	S.A.T.B.B.	6d.
The Sheep under the Snow *(Ny Kirree fo Niaghtey)*	S.A.A.T.B.B.	6d.
MALE VOICES Unaccompanied		
Farmer's Daughters *(Inneenyn Firinee)*	T. Bar. Bass.	3d.

Parts for String Orchestra may be hired from the publishers.

STAINER & BELL, LTD
58, BERNERS STREET, LONDON, W.1.

000400915068

MANX FOLK SONGS

with

MANX GAELIC and ENGLISH WORDS

Translated by

MONA DOUGLAS

Arranged with Pianoforte accompaniment

by

ARNOLD FOSTER

1ST SET *Price 2/6*

1. The Sea Invocation *(Geay jeh'n aer)*
2. Love of my Heart *(Graih my Chree)*
3. Red Top-knots *(Tappagyn Jiargey)*
4. Sweet Water in the Common *(Ushtey Millish 'sy Garee)*
5. The Sheep under the Snow *(Ny Kirree fo Niaghty)*
6. Courting Song *(Arrane Sooree)*
7. Brown Berrey *(Berrey Dhone)*
8. Spinning Wheel Song *(Arrane Queeyl-Nieuee)*
9. My Little Brown Girl *(My Caillin veg Dhone)*
10. Three Poor Fishermen *(Three Eeasteyryn Boghtey)*
11. Among the Fiddlers *(Marish ny Fiddleryn)*
12. Good Night Song *(Arrane Oie-Vie)*

2ND SET *Price 2/6*

1. Fishers' Song *(Arrane ny Eeasteyryn)*
2. Mylecharane *(Mylecharane)*
3. Johnny of the Grey Jacket *(Juan y Jaggad Keear)*
4. The Loss of the Herring Boats *(Yn Coayl jeh ny Baatyn Sked-dan)*
5. The Song of the Travelling Beggars *(Arrane ny Jinnyn)*
6. The Kilkenny Women *(Mraane Kilkenny)*
7. The Shepherd's Daughter *(Inneen jeh'n Bochilley)*
8. Then and Now *(Eisht as Nish)*
9. The Nimble Mower *(Yn Folder Gastey)*
10. Mummers' Song *(Arrane ny Mummeryn)*
11. False Love *(Graih Foalsey)*
12. Little Red Bird *(Ushag Veg Ruy)*

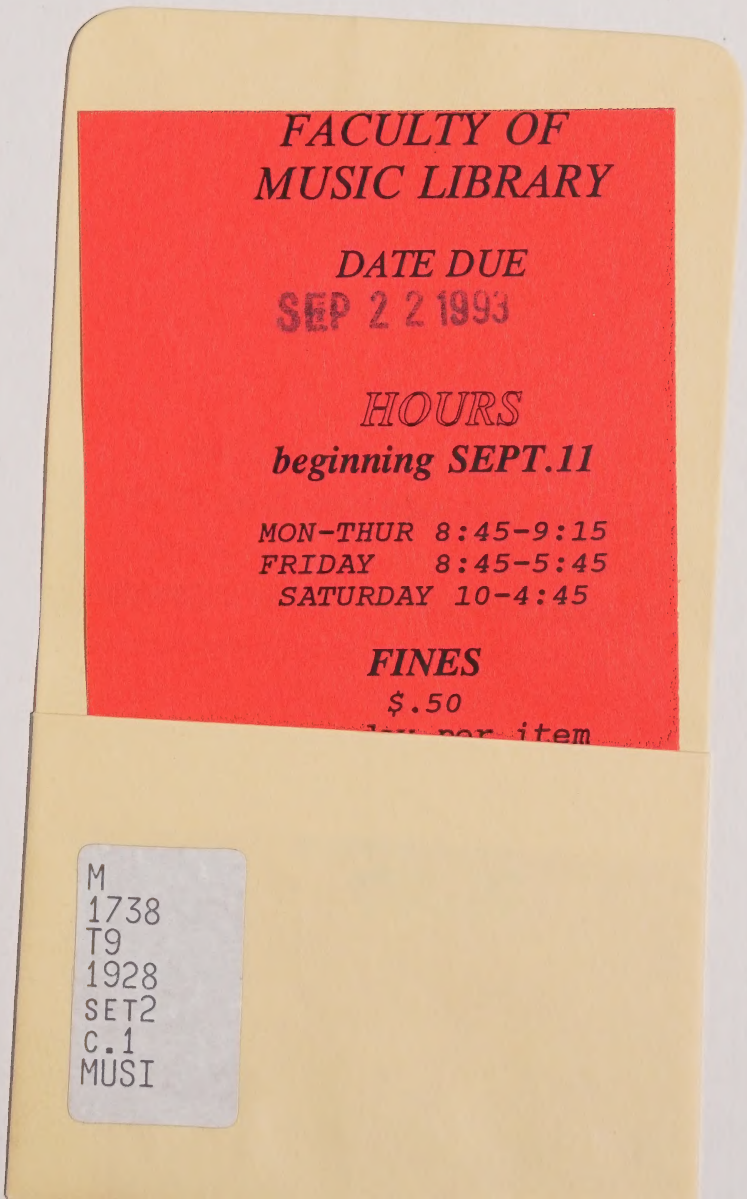
ACCOMPANIMENTS FOR STRING ORCHESTRA

The accompaniment to each number in these volumes has been arranged for String Orchestra. Score and Parts may be hired from the publishers.

STAINER & BELL, LTD.

58, BERNERS STREET, LONDON, W.1.

PRECAT
AO 4186


FACULTY OF
MUSIC LIBRARY
DATE DUE
SEP 2 2 1993
HOURS
beginning SEPT.11
MON-THUR 8:45-9:15
FRIDAY 8:45-5:45
SATURDAY 10-4:45
FINES
$.50
M
1738
T9
1928
SET2
C.1
MUSI